

Humboldt-Lexikon

Diccionario Humboldt



COLEGIO PERUANO ALEMÁN - DEUTSCHE SCHULE LIMA
Alexander von Humboldt

2. Ausgabe / 2da. Edición
Oktober 2018

Zweisprachiger Inhalt / Índice bilingüe

A		
AA	6	
Abitur (Abi)	6	
Abk.	6	
Abschluss, Abschlüsse	6	
Acompañamiento por la tarde	34	
Acta	58	
ADCA	6	
ADECH	7	
ADLK	7	
ADMIN	7	
AG	7	
Agrupación	42	
AHK	7	
AKBP	8	
Allgemeine Deutsche Hochschulreife	8	
Amonestación	77	
Amtsstelle	8	
Anuario	39	
APAFa	8	
Apoyo/exigencia	30	
Aprender a aprender	45	
Aprendiz	10	
Aprendizaje interdisciplinario	28	
Aptitudes	29	
AQM	8	
Asamblea General de Profesores	32	
ASchulG	9	
Asesor de alemán	28	
Asesor de estudios	72	
Asesor de proceso	58	
Asesor especializado	26	
Asignatura básica	33	
Asignatura clave	40	
Asignatura de examen	59	
Asignatura de examen oral	49	
Asignatura electiva	78	
Asistente de administración	77	
Asociación del colegio	67	
ASW	9	
Aulas especializadas	27	
Ausbildung	9	

Ausbildungsgang	9	
Auslandsschulwesen	9	
Auszubildender	10	
AvH	10	
B		
Bachillerato escolar alemán regional	62	
Bachillerato escolar técnico	26	
BAföG	10	
Baukommission	10	
BBZ	10	
Begegnungsschule	11	
Bereich Betreuung- und Beratungssystem (BBS)	11	
Beschwerdeverfahren	12	
Bilanzbesuch	12	
Bildung	12	
Bildungsgang	12	
Bildungsinländer	12	
Bildungspolitik	13	
Bildungsprogramm	13	
Bildungsstandards	13	
BK	13	
BLASchA	14	
BLI	14	
BPLK	15	
Bundesland	15	
BVA	15	
C		
Calificación de competencias clave	64	
Cargo u oficio del sector público	8	
Carrera de formación técnico-profesional	9	
CCP	16	
Centro de capacitación regional	62	
Certificación /certificaciones	6	
Certificado de finalización de estudios (peruano)	65	
Certificado escolar de nivel medio (MSA)	48	
Certificado escolar de	24	

secundaria I ampliado		
CHS	16	
Ciclo de calidad	60	
Colegio de encuentro	11	
Colegio secundario de nivel superior	33	
Comisión de construcción	10	
Competencia	42	
Concepto de apoyo	30	
Concepto de mediación	47	
Concepto de módulos de aprendizaje	46	
Concepto de prevención	57	
Concepto de tutoría	74	
Concepto metodológico	48	
Concepto referido a tareas	34	
Confidencia	42	
Confidencia de asignatura	27	
Confidencia de clase	40	
Confidencia de notas	79	
Confidencia de promoción de grado	77	
Consejero de estudios	72	
Consejero superior de estudios	52	
Consejo	16	
Consejo Directivo	24	
Consejo estudiantil	66	
Cooperación Internacional	31	
Alemana para el Desarrollo		
Coordinador de asignatura	27	
Coordinador de PQM	57	
Cronograma de visitas y paseos	29	
Cuaderno de avances	50	
Cuadro de notas	50	
Curriculo de estudios (interno del colegio)	44	
Curriculo formativo	12	
Curriculo metodológico	48	
Curriculum	16	
Curriculum	16	
Curriculum clave	40	
D		
DAAD	17	
DaF	17	

Zweisprachiger Inhalt / Índice bilingüe

DaM	17	
DAS	17	
DaZ	18	
Deporte de alto nivel	45	
Deputat	18	
Desarrollo de la calidad	60	
Descripción del rendimiento	45	
Deutscher Schulpreis	18	
DFU	19	
DIA	19	
Día del maestro	44	
DIAP	19	
Dienstbesprechung	19	
Diferenciación	20	
Diferenzierung	20	
Dile	20	
Diploma escolar técnico	26	
Diploma lingüístico alemán	70	
Director de examen	59	
Director de nivel	72	
Director del grupo de coordinación	71	
Director del Nivel Mayores	52	
Director superior de estudios	52	
Distribución de clases	75	
Disziplinarordnung	21	
DLK	21	
Docente de educación inicial	25	
DOLK	21	
DSD I	21	
DSD II	22	
DSD Gold	23	
E		
Educación	12	
Einschreibung	24	
Elternabend	24	
Encargado de exámenes	59	
Encargado de exámenes de la KMK	41	
Enseñanza centrada en el alumno	67	
Enseñanza especializada	28	
Equipo de desarrollo de la calidad educativa	75	

Erweiterter Sek I - Abschluss	24	
Erzieher/in	25	
Escuela superior	37/34	
Escuela técnica superior	26/73	
Escuelas secundarias	78	
Estado federado	15	
Estándares de educación	13	
Estructuras de equipo	73	
EVA	25	
Evaluación inter-pares	55	
Evaluaciones focales	29	
EWS	24	
Examen	59	
Examen de simulación	69	
Examen piloto	56	
Examen recuperado	50	
Examen sustitutorio	50	
Expediente de alumno	66	
Expositor	62	
Extranet	25	
F		
Fachabitur	26	
Fachberater	26	
Fachhochschule	26	
Fachhochschulreife	26	
Fachkonferenz	27	
Fachlehrer	27	
Fachleiter	27	
Fachräume	27	
Fachschaft	27	
Fachschäftsberater	28	
Fachübergreifendes Lernen	28	
Fachunterricht	28	
Fachunterricht	28	
Fähigkeit	29	
Fahrtplan	29	
FaKo	29	
Familia anfitriona	31	
Fertigkeiten	29	
Fokusevaluation	29	
Förderkonzept	30	

Förderung/Forderung	30	
Formación metodológica	48	
Formación técnico-profesional	9	
Fortbildungsregionen	30	
Funktionsstelle	30	
G		
Gastfamilie	31	
GeR	31	
Gestión de calidad	60	
Gestión de eventos	76	
Gestión de proyectos	57	
GIZ	31	
GLK	32	
Grundschule	32	
Grundstufe	32	
Grupo de asignatura	27	
Grupo de certificación	79	
Grupo de coordinación	71	
Grupo de mediación	47	
GTS	32	
Gymnasium	33	
H		
H I (H1) - H II (H2)	33	
Habilidades	29	
Hauptfach	33	
Hausaufgabenbetreuung	34	
Hausaufgabenkonzept	34	
Hermanamiento entre colegios	67	
Himno del colegio	35	
Hochschule	34	
Hochschulreifeprüfung (HRP)	35	
Hora de consulta	71	
Horas lectivas	18	
Hospitalität	35	
HP	35	
HRP	35	
Huampani	35	
Humboldt Klick	35	
Humboldt-Lied	35	
Humboldtspiele	36	
Humpi	36	

I	
IGS	36
IHK	36
IK	37
Immersion	37
Inclusión	38
Individualisierung	37
Individualización	37
Informe de desarrollo escolar	65
Ingreso lateral	68
Inklusion	38
Inmersión	37
Inscripción	24
Intercambio escolar	66
ISAS	38
J	
Jahresbericht	39
Jahrgang	39
JAP	39
Juegos Humboldtianos	36
K	
Kerncurriculum	40
Kernfach	40
Kindergarten (Kiga)	40
Klassenkonferenz	40
Klassenlehrer	41
KMK	41
KMK-Beauftragter	41
Kompetenz	42
Konferenz	42
Kopplung	42
KoVe	42
Kultusministerium (oder Landesbildungsministerium)	43
L	
Landeskunde	43
Lehramt	43
Lehrerbeirat	44
Lehrerfortbildung	44

Lehrertag	44
(schuleigener) Lehrplan	44
Lehrwerk	44
Leistungsbeschreibung	45
Leistungssport	45
Leitbild	45
Lernen lernen	45
Lernfeldkonzept	46
Libro de texto	44
M	
MAG	46
MC (Methodencurriculum)	46
MC Currículo metodológico	46
Mediadores	48
Mediationsgruppe	47
Mediationskonzept	47
Mediatoren	48
Methodencurriculum	48
Methodenkonzept	48
Methodentraining	48
Ministerio Estatal de Cultura (o de Educación)	43
Mittelstufe	48
Mittlerer Schulabschluss (MSA)	48
Moodle	49
Mündliche Note	49
Mündliches Prüfungsfach	49
N	
Nachmittagsunterricht	50
Nachprüfung	50
Nachschreibarbeit	50
Nachweisheft	50
Nacional alemán en términos educativos	12
Nivel básico	32
Nivel Mayores	52
Nivel Medianos	48
Nivel Menores	32
Nivel secundario I	69
Nivel Secundario II	69

Nota oral	49
Notenspiegel	50
Notensystem	51
Notfall-Organisationsplan	51
O	
Oberstudiendirektor	52
Oberstudienrat (OSTr)	52
Oberstufe	52
Oberstufenleiter	52
OE Desarrollo organizacional	53
OE Organisationsentwicklung	53
OGTS	53
OLK	53
OLK = Ortslehrkraft.	53
Orden del día (agenda)	73
Otros resultados	70
P	
PA	54
PA Personalakte	54
PAD	54
Pädagogische Beiratssitzung	54
Pasante	61
PASCH	55
PE	55
Peer-Review	55
Peers	55
Peers (pares)	55
Perfil del colegio	45
Personalakte	56
Pilotprojekt	56
Pilotprüfung	56
Plan de emergencia	51
PO	56
Política educativa	13
PQM	56
PQM-Beauftragter	57
Präventionskonzept	57
Premio de excelencia alemán para colegios	18
Primaria	57

Profesión docente	43
Profesor de asignatura	27
Profesor de confianza	77
Profesor enviado	76
Programa de educación pública	13
Projektmanagement	57
Projektwoche	58
Promoción	39
Promoción de grado	76
Promotora	58
Promotora	68
Protokoll	58
Proyecto piloto	56
Prozessbegleiter	58
Prüfung	59
Prüfungsbeauftragter	59
Prüfungsfach	59
Prüfungsvorsitzender	59
Puesto funcional	30
Q	
Q-OLK	60
Qualitätsentwicklung	60
Qualitätsmanagement	60
Qualitätszyklus	60
R	
Realschule	61
Referendar	61
Referent	62
ReFo	62
ReFo-Zentrum	62
Region 4	62
Región 4	62
Regionalabitur	62
Regionalbeauftragter	63
Regiones de capacitación	30
Reglamento disciplinario	21
Representante regional	63
Reunión con el Director	19
Reunión de coordinadores de asignatura	29

Reunión de padres de familia	24
Reunión del Consejo Pedagógico	54
S	
Sachtext	64
Sachunterricht	64
SchILf	64
Schlüsselqualifikation	64
Schulabschluss (peruanischer)	65
Schulbehilfe	65
Schulentwicklungsbericht	61
Schülerakte	66
Schüleraustausch	66
Schülervertretung	66
Schülerzentrierter Unterricht	67
Schulpartnerschaft	67
Schulverein	67
Schulvorstand	68
SE	68
Seiteneinstieg	68
Sekundarstufe I (Sek. I)	69
Sekundarstufe II (Sek. II)	69
Semana de proyectos	68
SGL	59
Simulationsprüfung	69
Systema de notas	51
Systema de Orientación y Acompañamiento (SOA)	11
SMART	69
Solución de reclamos de profesores	12
Solucionador de conflictos	72
Sonstige Leistungen	70
Sprachdiplom	70
Sprechstunde (SP)	71
Steuergruppe	71
Steuergruppenleiter	71
Streitschlichter	72
Studienberatung	72
Studienrat	72
Stufenleiter	72
Subvención escolar	65
SV	72

SVO	72
T	
Tagesordnung (TO)	73
Tandem	73
Tándem	73
Teamstrukturen	73
Technische Hochschule	73
Texto informativo	64
Tutor	73
Tutorialkonzept	74
U	
UE	75
Unterrichtsentwicklungsteam	75
Unterrichtsverteilung	75
Untis	75
V	
VOLiA	76
VERA	76
Veranstaltungsmanagement	76
Vermittelter Lehrer	76
Versetzung	76
Versetzungskonferenz	77
Vertrauenslehrer	77
Verwaltungsangestellte	77
Verweis	77
Visita al dictado de clases de profesores	35
Visita de inspección	12
Wahlpflichtfach	78
W	
WDA	78
weiterführende Schule	78
Z	
Zertifizierungsgruppe	79
Zeugiskonferenz	79
ZfA	79
ZK	79

A

AA

Abkürzung für das Auswärtige Amt (Außenministerium) in Deutschland, zuständig für die deutsche Außenpolitik

Abitur (Abi)

Bezeichnung für den Abschluss am Ende der Sekundarstufe II, der zum Studium an einer Hochschule/Universität berechtigt. Die Hochschulzugangsberechtigung wird durch ein entsprechendes Zeugnis über die allgemeine Hochschulreife bescheinigt.

Abk.

bedeutet Abkürzung

Abschluss, Abschlüsse

nach der 10. Klasse (IV) mit Versetzung in die 11. Klasse:

Sek I Abschluss

Nach der 11. Klasse (Vto):

peruanischer Schulabschluss

Nach der 12. Klasse:
deutsches Abitur

ADCA

Vereinigung von Privatschulen mit Beziehung zu ausländischen und sä-

6

A

AA

Siglas en alemán del Ministerio Federal de Relaciones Exteriores de Alemania, responsable de la política exterior alemana.

Abitur (Abi)

El término Abitur designa al bachillerato escolar alemán y otorga las calificaciones necesarias para cursar estudios superiores universitarios en el Perú y el extranjero. Se acredita mediante un certificado para cursar estudios universitarios.

Abk.

Significa abreviatura en alemán.

Certificación /certificaciones

Después de haber aprobado IV° de secundaria:

Certificado alemán de estudios secundarios I

Al concluir el V° de secundaria:

Certificado de estudios secundarios peruano

Al concluir el 12avo grado:

Bachillerato escolar alemán (Abitur)

ADCA

Asociación de Colegios Privados de Asociaciones Culturales, relacionada

kularen Gemeinden.

ADECH

Vereinigung der Alumni (Ex Schüler) der Alexander von Humboldt Schule.

ADLK

„Auslandsdienstlehrkraft“ ist in Deutschland die offizielle Bezeichnung für verbeamtete oder angestellte Lehrkräfte, die von ihren innerdeutschen Dienstherren der Bundesländer in den Dienst an einer Deutschen Schule im Ausland beurlaubt werden.

ADMIN

Abkürzung für Administration.

AG

Arbeitsgemeinschaften. Zusätzliches kostenpflichtiges schulisches Angebot am Nachmittag, das zur Erweiterung der künstlerisch-kulturellen Schulbildung angeboten wird (Tanz, Akrobatik, Sport, Robotik, Musik usw).

AHK

ist die Bezeichnung für die dt. Industrie- und Handelskammern (IHK) im Ausland, deren genereller Auftrag in der Förderung und im Ausbau der Wirtschaftsbeziehungen mit dem jeweiligen Partnerland besteht.

con las comunidades extranjeras y laicas.

ADECH

Asociación de Ex-alumnos del Colegio Alexander von Humboldt.

ADLK

Siglas de la denominación oficial de los docentes enviados por el Gobierno alemán, según el Convenio Cultural suscrito entre Perú y Alemania, con licencia otorgada por su respectivo estado federado alemán para trabajar en un colegio alemán en el extranjero.

ADMIN

Abreviatura para administración.

AG

Cursos extracurriculares por sus siglas en alemán. Programa de cursos adicionales por la tarde, sujetos a pago, que se ofrecen para complementar la educación artística y cultural (por ejemplo: danzas, acrobacia, deporte, robótica, música, etc.)

AHK

Siglas en alemán para las Cámaras de Comercio e Industria alemanas en el extranjero, encargadas principalmente de la promoción y el desarrollo de las relaciones económicas con el país en el que operan.

AKBP

bedeutet Auswärtige Kultur- und Bildungspolitik. Das Konzept des Auswärtigen Amtes definiert AKBP explizit als ‚Cultural Diplomacy‘. In diesem Sinne wird die AKBP als ein Instrument der Interessenvertretung in der deutschen Außenpolitik im Dienst der Diplomatie verstanden. Sie soll u.a. die deutsche Sprache fördern und ein Fundament für stabile internationale Beziehungen legen.

Allgemeine Deutsche Hochschulreife

s. Abitur (S.6)

Amtsstelle

(gleich Dienststelle)

ist im deutschen Sprachgebrauch eine Verwaltungseinheit einer öffentlich-rechtlichen Institution, die eine gewisse organisatorische Selbständigkeit hat.

APAFA

Elternverein der Humboldtschule. Der Verein vertritt die Interessen aller Eltern der Schule.

AQM

Diese Abkürzung steht für Auslands- schulqualitätsmanagement und

AKBP

Siglas en alemán para la política cultural y educativa exterior de Alemania. El concepto del Ministerio Federal de Relaciones Exteriores define la "AKBP" explícitamente como "diplomacia cultural". En este sentido, la AKBP se entiende como un instrumento de representación de intereses en la política exterior alemana al servicio de la diplomacia. Entre otros, debe promover el idioma alemán y sentar las bases para relaciones internacionales estables.

Allgemeine Deutsche Hochschulreife

véase Abitur (p.6)

Cargo u oficio dentro del sector público

(sinónimo de Dienststelle) Denominación alemana para una unidad administrativa de una entidad de derecho público, que ejerce sus funciones con cierta independencia dentro de la organización.

APAFA

Asociación de Padres de Familia del colegio. Vela por los intereses de todos los padres de familia del colegio.

AQM

Siglas en alemán que corresponden a la gestión de calidad para cole-

bringt Schulleitung, Verwaltungsleitung und Vorstände zusammen, um das deutsche Auslandsschulwesen qualitativ weiter zu entwickeln.

ASchulG

= Auslandsschulgesetz. Es beinhaltet eine vertragliche, zeitlich befristete Vereinbarung zwischen Deutschland und der Deutschen Auslandsschule hinsichtlich Verpflichtung und Förderung.

ASW

s. Auslandsschulwesen

Ausbildung

umfasst die Vermittlung von Kenntnissen und Wissen an einen Menschen beliebigen Alters durch eine ausbildende Stelle bspw. eine staatliche Schule, eine Universität oder ein privates Unternehmen.

Ausbildungsgang

geregelter Verlauf der Ausbildung

Auslandsschulwesen

Ist die Gesamtbezeichnung für alle die

gios (alemanes) en el extranjero. El sistema suma los esfuerzos de la Dirección, las unidades administrativas y los promotores para fomentar el continuo desarrollo cualitativo de los Colegios Alemanes en el Extranjero.

ASchulG

Abreviatura en alemán de "Auslandsschulgesetz", la ley para Colegios Alemanes en el Extranjero. Incluye un convenio de plazo fijo entre Alemania y el respectivo colegio alemán en el extranjero, con respecto a compromisos y financiación.

ASW

véase Auslandsschulwesen

Formación técnico-profesional

Comprende la transmisión de habilidades y conocimientos a una persona de cualquier edad a través de una entidad dedicada a brindar formación y/o capacitación, por ejemplo una escuela estatal, una universidad o una empresa privada.

Carrera de formación técnico-profesional

Desarrollo normado de una formación técnico-profesional

Auslandsschulwesen

Denominación global en alemán para

Deutschen Auslandsschulen betreffenden Charakteristika.

Auszubildender

ist eine Person, die sich in einer Berufsausbildung befindet. Die Ausbildung schließt mit einer Abschlussprüfung ab.

AvH

Alexander von Humboldt

todas las características pertenecientes a los Colegios Alemanes en el Extranjero.

Aprendiz

Persona que está cursando estudios de formación técnico-profesional. La formación concluye con un examen final.

AvH

Alexander von Humboldt

B

BAföG

Das Bundesausbildungsförderungsgesetz (kurz: BAföG) regelt die staatliche Unterstützung für die Ausbildung von Schülern und Studenten in Deutschland.

Baukommission

plant, begleitet und überwacht Baumaßnahmen.

BBZ

Berufsbildungszentrum.

Neben dem Abitur bietet die Schule den Absolventen der 5ten Sekundarstufe eine berufsbildende Ausbildung an, die die Schüler neben der

B

BAföG

Abreviatura de la "Ley Federal (alemana) de Promoción de la Educación". La ley regula el apoyo financiero otorgado por el Estado alemán a los estudiantes que lo requieran para cursar estudios en Alemania.

Comisión de construcción

Planifica, monitorea y supervisa las obras de construcción.

BBZ

Sigla en alemán para el instituto de educación superior privado del AvH. Aparte del bachillerato escolar alemán (Abitur), el colegio ofrece a los

berufsbildenden Ausbildung auch mit der Fachhochschulreife abschließen können. Mit diesem Abschluss besteht die Möglichkeit auch an ausländischen technischen Universitäten bzw. Fachhochschulen zu studieren. Das BBZ hat ca. 60 – 80 Schüler.

Begegnungsschule

Weit verbreiteter Typus von Auslandsschulen, der neben den einheimischen DSD und DPS Schulen sowie den GIB Schulen existiert.

Überwiegend zweisprachige Schulen, in denen der Unterricht sowohl in deutscher als auch in der Landessprache erteilt wird. Die genaue Ausgestaltung ist unterschiedlich; die Landessprache wird als Muttersprache unterrichtet. Die Schulen stehen explizit allen Einheimischen und Kindern anderer Nationalitäten offen. Es werden sowohl deutsche als auch landesspezifische Abschlüsse vergeben. Der interkulturelle Austausch gehört zu den Schulzielen.

Bereich Betreuung- und Beratungssystem (BBS)

Ein einer Koordinatorin unterstellter Bereich, der sich in Psychologie, Mediation, Studien- und Berufsorientierung, Vertrauenslehrkräfte und den für die Tutoria zuständigen Koordinatorinnen untergliedert.

egresados de V° de secundaria la posibilidad estudiar una carrera técnica. Adicionalmente, les brinda la opción de concluir sus estudios con la obtención del bachillerato técnico, necesario para el ingreso a universidades de ciencias aplicadas o escuelas técnicas superiores en el extranjero. El Instituto cuenta con aprox. 60 a 80 alumnos.

Colegio de encuentro

El colegio de encuentro es un tipo determinado de colegio alemán en el extranjero que coexiste con los denominados DSD, GIB y ExPad. Mayormente son colegios bilingües, donde las clases se imparten en alemán y en el idioma oficial del país. Las modalidades son distintas, pero el idioma del país también se dicta como lengua materna. Los colegios están explícitamente abiertos a la admisión de niños naturales de ese país y de otras nacionalidades. Se otorgan certificados de estudios alemanes y específicos de cada país. El intercambio cultural es uno de los objetivos de estos colegios.

Sistema de Orientación y Acompañamiento (SOA)

Sector dirigido por un coordinador o coordinadora, que consta de varios subsectores: psicología, mediación, orientación académica y vocacional, profesores(as) de confianza y los coordinadores(as) responsables de la tutoría.

Beschwerderegulung

An der AvH festgelegter Prozess der Beschwerdeführung.

Bilanzbesuch

Einwöchiger Besuch des für die Zentralstelle für das Auslandsschulwesen tätigen Regionalbeauftragten und möglichst auch KMK-Beauftragten. Ist in den Qualitätszyklus der Bund-Länder-Inspektion, s. auch BLI, eingebunden.

Bildung

Der moderne Bildungsbegriff steht für den lebensbegleitenden Entwicklungsprozess des Menschen, bei dem er seine geistigen, kulturellen und lebenspraktischen Fähigkeiten sowie seine persönlichen und sozialen Kompetenzen erweitert.

Bildungsgang

Ist in einem Bildungssystem die schulische, hochschulische oder berufliche Ausbildung zu dem jeweiligen Abschluss (Schulabschluss, Hochschulabschluss, Berufsabschluss).

Bildungsinländer

Unter Bildungsinländern sind ausländische Studenten an deutschen Hochschulen zu verstehen, die ihre Hochschulzugangsberechtigung in Deutschland oder an einer deutschen Auslandsschule erworben haben.

Reglamentación de reclamos

Procedimiento que sigue el colegio AvH para atender reclamos.

Visita de inspección

Visita de una semana por un representante del organismo gubernamental alemán responsable de temas educativos de nuestra región. Forma parte integral de la inspección federal-estadual en el ciclo de calidad (véase también BLI).

Educación

El concepto moderno de educación está ligado con el desarrollo continuo del ser humano a lo largo de su vida, durante el cual expande sus habilidades intelectuales, culturales y prácticas, así como sus competencias sociales.

Currículo formativo

Se trata de la formación escolar, universitaria o técnico-profesional que lleva a determinada titulación (diploma escolar, licenciatura universitaria, diploma profesional).

Nacional alemán en términos educativos

Los estudiantes de universidades o escuelas superiores alemanas que se consideran nacionales alemanes en términos educativos son aquellos que han obtenido el bachillerato

escolar alemán en Alemania o en un colegio alemán en el extranjero.

Política educativa

La UNESCO define la educación como "una forma organizada y permanente de comunicación con el objetivo de obtener logros en el aprendizaje" (UNESCO, 1997). Por lo tanto, la política educativa comprende todas las estructuras, procesos y contenidos que conforman esta comunicación por parte del Estado.

Programa de educación pública

El programa de educación pública es un plan marco de estudios elaborado por el gobierno. El plan de estudios define los objetivos de los contenidos educativos obligatorios que debe dominar cada graduado. Sobre la base de este programa marco, los colegios elaboran sus propios programas educativos escolares.

Estándares de educación

Los estándares de educación determinan las competencias que los alumnos deben dominar en una asignatura específica en un momento determinado.

BK

Denominación antigua para una carrera técnica del Instituto. Actualmente es llamada "Gestión Empresarial" (BM). Véase también GK o IK.

Bildungspolitik

Die UNESCO definiert Bildung als „eine organisierte und dauerhafte Form der Kommunikation mit dem Ziel, Lernerfolg zu realisieren“ (UNESCO 1997). Bildungspolitik umfasst dementsprechend alle Strukturen, Prozesse und Inhalte, die diese Kommunikation von öffentlicher Seite gestalten.

Bildungsprogramm

Das staatliche Bildungsprogramm ist ein staatlich herausgegebener Rahmenlehrplan. Der Lehrplan definiert die Ziele der verpflichtenden Bildungsinhalte, die jeder Absolvent beherrschen muss. Auf Grundlage dieses Rahmenprogramms entwickeln die Schulen ihre eigenen schulischen Bildungsprogramme.

Bildungsstandards

legen verbindlich fest, welche Kompetenzen Schüler in einem bestimmten Fach zu einem bestimmten Zeitpunkt erworben haben sollen.

BK

veraltete Ausbildungsrichtung in der Berufsschule, welcher aktuell Kaufleute für Büromanagement (BM) genannt wird. Siehe auch GK oder IK

BLASchA

Der Bund-Länder-Ausschuss für schulische Arbeit im Ausland ist das Steuerungsgremium für das Auslandsschulwesen. Mitglieder sind das AA, die Bildungsministerien der Länder und die ZfA. Das Sekretariat der KMK übernimmt die Aufgabe der Geschäftsstelle des BLASchA. Der Ausschuss befasst sich sowohl mit den grundsätzlichen Fragen der Deutschen Schulen im Ausland als auch mit pädagogischen schul- und unterrichtsorganisatorischen Einzelfragen und nimmt zu aktuellen Problemen des Auslandsschulwesens Stellung. In dem Ausschuss befinden sich sowohl Vertreter des Bundes als auch der Länder.

BLI

Die Bund-Länder-Inspektion wurde als Werkzeug des Pädagogischen Qualitätsmanagements, siehe PQM, eingeführt. Alle Deutschen Auslandsschulen werden im Rahmen der BLI in einem Zyklus von etwa sechs Jahren besucht.

BLASchA

Abreviatura en alemán para el comité mixto del Estado Federal y los Estados Federados de Alemania para asuntos escolares en el extranjero. Se encarga de ejecutar los acuerdos de cooperación entre la KMK y el Ministerio Federal de Relaciones Exteriores de Alemania en las siguientes áreas: Colegios Alemanes en el extranjero, colegios europeos y promoción de la enseñanza del idioma alemán en el extranjero. El Comité se ocupa tanto de temas fundamentales de los Colegios Alemanes en el Extranjero como de cuestiones individuales con respecto a la organización de los colegios y el dictado de clases. También toma posición frente a problemas actuales de los colegios en el extranjero. El Comité está conformado por representantes del Gobierno Federal y de los estados federados de Alemania.

BLI

La inspección escolar federal-estadal del gobierno alemán (BLI por sus siglas en alemán) se introdujo como una parte integrante del proceso de Gestión de la Calidad Pedagógica (véase PQM). Todos los Colegios Alemanes en el Extranjero con reconocimiento oficial son inspeccionados aprox. cada seis años.

BPLK

Eine Bundesprogrammlehrkraft (BPLK) ist eine deutsche Lehrkraft im Auslandsschuldienst, die - vermittelt durch das Bundesverwaltungsamt (siehe BVA), Zentralstelle für das Auslandsschulwesen (siehe ZfA) - ein Arbeitsverhältnis mit einer Schule im Ausland eingeht und dafür vom BVA an dieses Arbeitsverhältnis gekoppelte finanzielle Zuwendungen erhält.

Bundesland

Ein Bundesland ist ein Teilstaat der Bundesrepublik mit eigenen legislativen, exekutiven und judikativen Organen. In Deutschland gibt es 16 Bundesländer.

BVA

Das Bundesverwaltungsamt ist der zentrale Dienstleister des Bundes und erfüllt mehr als 150 verschiedene Einzelaufgaben. Das breit gefächerte Service-Spektrum umfasst Fach-, Querschnitts- und Verwaltungsaufgaben.

BPLK

Un/una "Bundesprogramm-lehrkraft" (BPLK por sus siglas en alemán) es un/una docente del sector público alemán enviado por el Gobierno Federal. Su puesto de trabajo es gestionado por la oficina central responsable de los Colegios Alemanes en el Extranjero (ZFA), que pertenece a la Oficina Federal de Administración (BVA por sus siglas en alemán), la cual a su vez asume el pago de la remuneración de los docentes.

Estado federado

Un estado federado es uno de los estados que componen la República Federal. Posee órganos de gobierno propios (legislativo, ejecutivo y judicial). Alemania cuenta con 16 estados federados.

BVA

La Oficina Federal de Administración (BVA por sus siglas en alemán) es la principal proveedora de servicios del Estado Federal, encargada de más de 150 funciones diferentes referidas a temas específicos, transversales y administrativos.

C

CCP

Ist der Lehrerbeirat, der u.a. die Aufgabe hat, ausgleichend und konfliktlösend auf das Arbeitsklima einzuwirken. Besitzt in Konfliktfällen Anhörungsrecht.

CHS

Unterrichtsfach, vergleichbar mit Gemeinschaftskunde.

Curriculum

Lehrplan, der an Jahrgängen orientiert die Vermittlung von Inhalten und Kompetenzen verbindlich festlegt.

Consejo

Entscheidungsgremium erweitert Schulleitung, siehe EWS

C

CCP

El Consejo Consultivo de Profesores tiene, entre otras funciones, la tarea de velar por el ambiente laboral solucionando conflictos y equiparando intereses. Tiene el derecho de expresar su opinión ante conflictos.

CHS

Asignatura: Ciencias Histórico Sociales (historia, geografía, economía, formación ciudadana y cívica)

Curriculum

Plan de estudios escolar estructurado por grados, dirigido a la transmisión de conocimientos y la adquisición de competencias.

Consejo

Organismo de dirección académica y administrativa del colegio. Véase también EWS (por sus siglas en alemán).

D

DAAD

Abkürzung von "Deutscher Akademischer Austauschdienst"; eine Institution, die deutschen / ausländischen Studenten einen Studienaufenthalt von einer bestimmten Dauer an einer deutschen bzw. ausländischen Universität ermöglicht.

DaF

Deutsch als Fremdsprache bezeichnet den Status der deutschen Sprache für alle Sprecher oder Lerner, deren Muttersprache nicht Deutsch ist. Daneben bezeichnet es auch den Deutschunterricht und die entsprechende Didaktik für Menschen sowohl in deutschsprachigen als auch in anderssprachigen Ländern oder Gebieten.

DaM

Deutsch als Muttersprache. Status der deutschen Sprache für alle Sprecher oder Lerner, deren Muttersprache Deutsch ist.

DAS

als Deutsche Auslandsschule werden Schulen im Ausland bezeichnet, an denen der Unterricht zumindest teilweise in deutscher Sprache

D

DAAD

Siglas en alemán del "Servicio Alemán de Intercambio Académico", institución que otorga plazas para cursar estudios superiores a estudiantes alemanes o extranjeros, con o sin beca, por un tiempo determinado en una universidad extranjera o alemana.

DaF

Abreviatura de "alemán como lengua extranjera": metodología de enseñanza para estudiantes cuya lengua materna no es el alemán. Además designa la enseñanza del idioma alemán y la didáctica correspondiente, tanto para personas en países o regiones de habla alemana como en países con idiomas distintos.

DaM

Abreviatura de "alemán como lengua materna": metodología de enseñanza para estudiantes cuya lengua materna es el alemán.

DAS

Siglas en alemán de Colegio Alemán en el Extranjero, denominación correspondiente a todos los colegios en el extranjero que dictan por lo menos

stattfindet und deren Abschlüsse in Deutschland anerkannt werden. In der Regel handelt es sich um Privatschulen, die von einem gemeinnützigen Schulverein getragen werden, zumeist aber aus deutschen öffentlichen Mitteln finanziell gefördert werden.

DaZ

Deutsch als Zweitsprache. Vom Zweitspracherwerb spricht man, wenn eine Sprache innerhalb einer Zielkultur gelernt wird. Dies ist z.B. der Fall, wenn ein Franzose in Deutschland die deutsche Sprache lernt. Der Hauptunterschied liegt also darin, dass die Zweitsprache auch zur Kommunikation im Alltag genutzt wird. Der Lerner verspürt daher ein dringenderes Bedürfnis diese Zweitsprache zu lernen.

Deputat

Anzahl der Unterrichtsstunden, die eine Lehrkraft gibt.

Deutscher Schulpreis

Ist eine Auszeichnung, die von der Robert Bosch Stiftung und der Heidehof Stiftung zusammen mit dem Magazin Stern und der ARD (ehemals mit dem ZDF) an Schulen mit hervorragender pädagogischer Praxis verliehen wird. Für die Bewertung werden anspruchsvolle Kriterien he-

algunas asignaturas en alemán. Sus certificados académicos son reconocidos en Alemania. Por lo general, son colegios privados cuya gestión está a cargo de una asociación promotora sin fines de lucro. Sin embargo, en su mayoría reciben también financiamiento a partir de fondos públicos alemanes.

DaZ

Abreviatura de "alemán como segundo idioma". Se habla de la adquisición de un segundo idioma cuando éste se aprende en el entorno de su cultura. Por ejemplo, es el caso cuando un francés aprende el alemán en Alemania. La principal diferencia radica en el hecho de que el segundo idioma también se utiliza para la comunicación diaria. Por lo tanto, los alumnos sienten una mayor necesidad de aprender este segundo idioma.

Horas lectivas

Se refiere a la cantidad de horas de clase que dicta un profesor.

Premio de excelencia alemán para colegios

Se trata de un galardón otorgado por la Fundación Robert Bosch y la Fundación Heidehof, junto con la revista Stern y la cadena televisiva ARD (antes en alianza con la cadena ZDF), a colegios que se distinguen por sus excelentes prácticas pedagógicas.

rangezogen, die die Schule als leistungsorientierten Ort ansehen, aber auch als demokratischen Lebens- und Lernort.

DFU

Deutschsprachiger Fachunterricht ist Fachunterricht in deutscher Sprache mit Schülerinnen und Schülern, die Deutsch nicht als erste Sprache sprechen. Er wird hauptsächlich in den Fächern Biologie, Chemie, Geschichte, Informatik, Mathematik und Physik angewandt.

DIA

Deutsches Internationales Abitur mit neuer Prüfungsordnung, die am AvH erstmalig 2018 angewandt wird.

DIAP

Deutsche Internationale Abiturprüfung

Dienstbesprechung

Hierunter versteht man eine Besprechung des Schulleiters mit Lehrkräften und anderen Mitarbeitern der Schule.

Eine Dienstbesprechung dient in der Regel zur

- Information des Lehrerkollegiums über aktuelle schulische Sachver-

La evaluación se basa en criterios muy rigurosos, que conciben al colegio como una institución orientada a la eficiencia y eficacia de sus logros, pero también como un lugar de vida y aprendizaje en democracia.

DFU

Siglas en alemán que se refieren a asignaturas específicas dictadas en alemán para alumnos cuya lengua materna no es el alemán. Se aplica principalmente a las asignaturas de biología, química, historia, informática, matemáticas y física.

DIA

Siglas en alemán del Bachillerato (escolar) Internacional Alemán, cuyo nuevo reglamento se aplicará en el colegio por primera vez en 2018.

DIAP

Siglas en alemán del examen para obtener el Bachillerato (escolar) Internacional Alemán

Reunión con el Director

Se refiere a una reunión del Director con los profesores u otros colaboradores del colegio.

Esta reunión por lo general tiene los siguientes fines:

- Informar al cuerpo docente sobre temas escolares actuales,
- Dialogar sobre cuestiones de or-

- halte,
- Beratung über organisatorische Fragen,
- Erteilung von Anweisungen durch den Schulleiter und
- Vorbereitung von Konferenzbeschlüssen

Differenzierung

ist ein Begriff aus der Didaktik und bezeichnet die Bemühungen, durch organisatorische und methodische Maßnahmen den individuellen Begabungen, Fähigkeiten, Neigungen und Interessen einzelner Schüler oder Schülergruppen innerhalb einer Schule oder Klasse gerecht zu werden. Dabei wird grundsätzlich zwischen Formen der Binnendifferenzierung (Maßnahmen zur Differenzierung im Unterricht) und äußeren Differenzierung (Maßnahmen zur Einteilung der Schüler in möglichst homogene Gruppen, zum Beispiel Jahrgangsklassen, Förderkurse aber auch in verschiedene Schularten) unterschieden. Differenzierung kann als Individualisierung des Lernens in einer größeren Lerngruppe verstanden werden.

DILe

Dokumentation individueller Lernentwicklung
In dieser Dokumentation individueller Lernentwicklung eines jeden Schülers werden Aussagen wie die

- ganization,
- Dar instrucciones por parte del director, y
- Preparar acuerdos para reuniones.

Diferenciación

Término de la didáctica que se refiere a los esfuerzos para atender y fomentar las habilidades, competencias e intereses individuales de los alumnos dentro de un grupo en el colegio o en un salón, a través de medidas organizativas y metodológicas. Se distinguen dos formas: la diferenciación interna (medidas de diferenciación en el aula) y la diferenciación externa (medidas para clasificar a los estudiantes en grupos homogéneos, como por ejemplo en salones con alumnos de la misma edad, en cursos de recuperación, pero también en diferentes tipos de escuelas). La diferenciación puede ser entendida como la individualización del aprendizaje en un grupo de estudios más grande.

DILe

Abreviatura en alemán de la Documentación del desarrollo del aprendizaje individual
Esta documentación del desarrollo del aprendizaje individual de cada

zur Lernausgangslage, zu den im Planungszeitraum angestrebten Zielen, zu den Maßnahmen, mit deren Hilfe die Ziele erreicht werden sollen, und zur Beschreibung und Einschätzung des Fördererfolgs durch die Lehrkraft sowie durch die Schülerin oder den Schüler festgehalten.

Disziplinarordnung

Maßnahmenkatalog, der ein standardisiertes Verfahren bei Disziplinverstößen festlegt.

DLK

Die Arbeit an dem Deutschlernkonzept verfolgt das Ziel, eine Harmonisierung in der Beschulung von fremd- und muttersprachlichen Schülern zu erreichen. Es werden im Sinne der Transparenz die vielfältigen Maßnahmen dokumentiert, die sich aus dem Neben- und Miteinander von DaM- und DaF-Gruppen ergeben.

DOLK

Deutschsprachige Ortslehrkraft, s. OLK

DSD I

Das Deutsche Sprachdiplom der Kultusministerkonferenz (kurz: Deutsches Sprachdiplom oder DSD) ist eine Sprachprüfung für Deutsch

alumno contiene información sobre la situación de partida del aprendizaje, los objetivos que se pretenden alcanzar durante el período de planificación, las medidas para alcanzar estos objetivos y la evaluación del éxito de estas medidas de apoyo por parte del profesor y el alumno.

Reglamento disciplinario

Catálogo de medidas que determina un procedimiento estandarizado en caso de infracciones disciplinarias.

DLK

Siglas en alemán para el concepto de aprendizaje del alemán. Tiene como objetivo lograr la armonización en la escolarización de los alumnos que tienen el alemán como lengua materna y los que no. En aras de la transparencia, se documentan las diversas medidas que resultan de la coexistencia y la cooperación de los grupos DaM (lengua materna) y DaF (lengua extranjera).

DOLK

Siglas en alemán que corresponden a un(a) profesor(a) local que habla alemán, véase OLK.

DSD I

El "Deutsches Sprachdiplom de la Conferencia de los Ministros de Cultura" (abreviado como DSD por sus siglas en alemán) es un examen de

als Fremdsprache oder Deutsch als Zweitsprache, die nach mehrjährigem schulischen Deutschunterricht abgelegt wird. In der Prüfung zum DSD I müssen Kompetenzen in den Bereichen mündliche Kommunikation, schriftliche Kommunikation, Hörverstehen und Leseverstehen nachgewiesen werden. Es existieren Bestehensgrenzen. Nach der Rahmenordnung über Deutsche Sprachprüfungen für das Studium an deutschen Hochschulen gilt das DSD I als sprachliche Zugangsvoraussetzung für das Studienkolleg.

DSD II

Das Ablegen des Deutschen Sprachdiploms Stufe II (DSD II) ist im Individualfalle unabhängig davon, ob bereits ein DSD I erworben wurde. Die Teilkompetenzen mündliche Kommunikation, schriftliche Kommunikation, Hörverstehen und Leseverstehen werden auf B2/C1-Niveau nach mehrjährigem schulischen Unterricht geprüft. Das DSD II wird nach der Rahmenordnung über Deutsche Sprachprüfungen für das Studium an deutschen Hochschulen als sprachliche Zugangsvoraussetzung für Hochschulen anerkannt.

alemán como lengua extranjera o alemán como segundo idioma que se realiza después de varios años de haber aprendido alemán en el colegio. En el examen DSD I se comprueban competencias en la comunicación oral y escrita, así como en la comprensión auditiva y lectora. Es necesario alcanzar cierto nivel para aprobar. Según el reglamento marco de exámenes de alemán para estudiar en universidades alemanas, el DSD I es reconocido como requisito lingüístico para ingresar al "Studienkolleg" o programa preparatorio para ser admitido a una universidad alemana.

DSD II

Rendir el Deutsches Sprachdiplom Nivel II (DSD II) no depende de la aprobación del DSD I. Las competencias de comunicación oral y escrita, así como de comprensión auditiva y lectora, se examinan en el nivel B2 / C1 después de varios años de haber estudiado alemán en el colegio. Según el reglamento marco de exámenes de alemán para estudiar en universidades alemanas, el DSD II es reconocido como requisito lingüístico para ingresar directamente a la universidad.

DSD Gold

Das von der ZfA entwickelte Projekt "DSD GOLD" (Globales Online-Lernen DaF) ist eine nach dem Blended-Learning-Prinzip konzipierte Fortbildungsmaßnahme für DaF-Lehrkräfte im DSD-Programm weltweit. Sie schult die Teilnehmenden in der Bewertung mündlicher und schriftlicher Schülerleistungen und unterstützt sie bei der Umsetzung eines kompetenzorientierten Deutschunterrichts.

DSD Gold

El proyecto "DSD GOLD" (Aprendizaje global online de Alemán como lengua extranjera), desarrollado por la ZfA es una medida de capacitación para profesores de DaF, diseñada según el principio del Blended-Learning en el programa DSD a nivel mundial. Capacita a los participantes para la evaluación del rendimiento oral y escrito de los alumnos y los apoya en poner en práctica la enseñanza del alemán basada en competencias.

E

Einschreibung

Die Einschreibung oder Immatrikulation ist Grundlage für die Berechtigung an der Unterrichtsteilnahme. Auch bei AGs spricht man von Einschreibung.

Elternabend

gewöhnlich abends stattfindende schulische Veranstaltung, bei der Lehrer und Eltern der Schüler über schulische Belange sprechen.

EWS

erweiterte Schulleitung. An unserer Schule: Schulleiter, Stufenleiter, Verwaltungsleiter.

Erweiterter Sek I – Abschluss

Den erweiterten Sekundarabschluss I erwirbt ein Schüler in der Humboldt-schule mit Versetzung in Klasse 11 nach Vollendung der Sekundarstufe I, also nach der 10. Klasse. Er berechtigt zum Besuch der Qualifikationsphase der gymnasialen Oberstufe.

E

Inscripción

La inscripción o matrícula es la base para obtener el derecho de asistir a las clases. También los cursos extra-curriculares requieren de una inscripción.

Reunión de padres de familia

Se refiere a un evento escolar que por lo general se realiza por las tardes y durante el cual los profesores y padres de familia dialogan sobre asuntos escolares.

Consejo Directivo

Dirección colegiada. En nuestro colegio: Director General, Directores de Nivel, Jefe de Administración.

Certificado escolar de secundaria I ampliado

Se refiere al certificado de estudios que obtiene un alumno del colegio Humboldt al pasar a V° después de finalizar la educación secundaria I, es decir, después de IV°. También permite al alumno acceder a la fase de calificación para el grado superior que conduce al bachillerato escolar alemán.

Erzieher/in

ist jemand, der eine Ausbildung als Betreuer von Kindern in Kindergärten abgeschlossen hat (Berufsbezeichnung).

EVA

Eigenverantwortliches Arbeiten, ist eine Methode für den Schulunterricht, um bei Schülern bestimmte Schlüsselqualifikationen zu fördern, wie zum Beispiel Selbständigkeit, Methodenkompetenz, Kommunikationsfähigkeit, Teamfähigkeit, Kreativität, Eigeninitiative, Zielstrebigkeit, Verantwortungsbewusstsein.

Extranet

ist eine Erweiterung des Intranets um eine Komponente, die nur von einer festgelegten Gruppe externer Benutzer verwendet werden kann. Extranets dienen der Bereitstellung von Informationen, die zum Beispiel Eltern, Schülern und Lehrern zugänglich gemacht werden, nicht aber der Öffentlichkeit.

Docente de educación inicial

Licenciado(a) en educación inicial: persona que concluyó sus estudios como tutor(a) de niños de Kindergarten (título profesional).

EVA

Siglas en alemán para "trabajar de manera auto-responsable". Se trata de un método de enseñanza para fomentar en los alumnos ciertas capacidades clave como la independencia, competencias metodológicas, habilidades de comunicación, trabajo en equipo, creatividad, iniciativa propia, perseverancia y responsabilidad.

Extranet

La extranet es una ampliación de la intranet con un componente que sólo puede ser utilizado por un grupo de usuarios externos determinados. Las extranets sirven, por ejemplo, para facilitar información a padres, alumnos y profesores, pero no así al público en general.

Fachabitur

Ein Abschluss, der zum Studium an einer Fachhochschule berechtigt (s. Fachhochschulreife).

Fachberater

Überregional tätiger Berater für ein bestimmtes Fachgebiet

Fachhochschule

ist eine Hochschulform, die Lehre und Forschung mit anwendungsorientiertem Schwerpunkt auf wissenschaftlicher Grundlage (Hochschulen für angewandte Wissenschaften) betreibt.

Fachhochschulreife

Die Fachhochschulreife berechtigt zum Studium an einer Fachhochschule, sowie in einigen Bundesländern zur Aufnahme eines Bachelor-Studiengangs an einer Universität.

Bachillerato escolar técnico

Bachillerato escolar técnico o certificado de estudios necesario para el ingreso a universidades de ciencias aplicadas (o escuelas técnicas superiores) en Alemania. (véase Fachhochschulreife)

Asesor especializado

Consultor interregional para un área académica o asignatura en particular.

Escuela técnica superior

Tipo de universidad orientada a la práctica, cuya enseñanza e investigación se basan en las ciencias (universidades de ciencias aplicadas o escuelas técnicas superiores).

Diploma escolar técnico

Bachillerato escolar técnico o certificado de estudios que permite ingresar a una universidad de ciencias aplicadas (o escuela técnica superior). En algunos de los estados federados alemanes, también permite ingresar a estudios de bachillerato en una universidad.

Fachkonferenz

Vorsitzender ist ein von der GLK, der Schulleitung oder Fachschaft ausgewählter Fachleiter. Alle Lehrkräfte, die das Fach unterrichten, müssen an der Sitzung teilnehmen ggf. auch der Schulleiter.

Fachlehrer

ist eine für den Unterricht in seinem Fach (Deutsch, Mathematik, etc.) zuständige Lehrkraft.

Fachleiter

trägt zusammen mit der Schulleitung die Verantwortung für sein Fach und ist Vorsitzender der Fachkonferenz. Grundlage für sein Handeln ist das Handbuch für Fachleiter.

Fachräume

Speziell eingerichtete Unterrichtsräume, in denen der entsprechende Unterricht stattfindet (z. B. Musik, Chemie etc.)

Fachschaft

Gesamtheit der Angehörigen eines Fachbereichs z. B. Mathematik, Physik, Chemie etc.

Conferencia de asignatura

Conferencia presidida por el coordinador de una asignatura elegido por la GLK, la Dirección o los profesores de dicha asignatura. Todos los profesores que enseñan esta asignatura deben participar en la conferencia, y eventualmente también el director.

Profesor de asignatura

Profesor de una asignatura que se encarga de la enseñanza de la misma (alemán, matemáticas, etc.)

Coordinador de asignatura

El Coordinador de asignatura es responsable de dicha asignatura (junto con la Dirección) y preside la "Fachkonferenz". El manual para coordinadores sirve de base para el ejercicio de sus funciones.

Aulas especializadas

Aulas específicamente implementadas para determinadas asignaturas, donde se dictan las clases correspondientes (por ejemplo, música, química, etc.).

Grupo de asignatura

Se refiere a todos los profesores involucrados con determinada asignatura, por ejemplo matemática, física, química, etc.

Fachschafftsberater

sind Auslandsdienstlehrkräfte der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen (ZfA), die Schulen des jeweiligen Gastlandes mit erweitertem Deutschprogramm betreuen, die in der Regel zum Deutschen Sprachdiplom der Kultusministerkonferenz (DSD) führen. Sie beraten Schulen bei der Implementierung des DSD-Programms, leiten die Prüfungen zum DSD und bilden die Deutschlehrkräfte fachlich und methodisch-didaktisch fort.

Fachübergreifendes Lernen

die jeweiligen Fächer werden nicht getrennt voneinander unterrichtet, sondern die Lerninhalte aller Fächer gehen in die Bearbeitung eines bestimmten Themas ein. Gegebenenfalls stehen die Inhalte einzelner Fächer zeitweise im Vordergrund und andere im Hintergrund. Fächerübergreifendes Lernen wird am ehesten im Zusammenhang von offenem Unterricht, Projektunterricht, handlungsorientiertem sowie ganzheitlichem Unterricht vorgenommen.

Fachunterricht

eine Lehr- und Lernform, die sich auf ein engeres Sachgebiet konzentriert, das in der Regel nach dem Gegenstand oder Inhalt definiert wird, mit dem es sich schwerpunktmäßig befasst.

Asesor de alemán

Profesores asesores asignados por la Oficina Central de Colegios Alemanes en el Extranjero (ZfA), que se ocupan del programa ampliado de alemán en los colegios del país anfitrión. Este programa por lo general conduce al Deutsches Sprachdiplom de la Conferencia de Ministros de Cultura (DSD). Además, asesoran a los colegios en la implementación del programa DSD, dirigen los exámenes de DSD y capacitan a los profesores de alemán en cuestiones metodológicas y didácticas.

Aprendizaje interdisciplinario

Se refiere a un aprendizaje en el que los contenidos de las diferentes asignaturas se enfocan paralelamente en un mismo tema desde las distintas perspectivas. Dado el caso, los contenidos de algunas asignaturas pasan a primer plano y otros a segundo. El aprendizaje interdisciplinario se aplica sobre todo en la enseñanza abierta, el aprendizaje basado en proyectos, así como en la enseñanza integral o centrada en acciones.

Enseñanza especializada

Es una forma de enseñanza y de aprendizaje que se concentra en un área específica más reducida, definida generalmente por la materia o el contenido que constituye el tema prioritario.

Fähigkeit

Fähigkeiten sind im Gegensatz zu Fertigkeiten angeboren oder durch äußere Umstände bestimmt und müssen demnach nicht erworben werden. Viele Fähigkeiten können durch Training verbessert werden.

Fahrtenplan

Legt am Anfang des Schuljahres - zwecks besserer Koordination - sämtliche außerunterrichtlichen Aktionen verbindlich fest.

FaKo

Fachleiterkonferenz ist das regelmäßig stattfindende Treffen aller Fachleiter.

Fertigkeiten

bezeichnen im Allgemeinen einen erlernten oder erworbenen Anteil von Kompetenzen. Der Begriff der Fertigkeit grenzt sich damit vom Begriff der Fähigkeit ab, die als Voraussetzung für die Realisierung einer Fertigkeit betrachtet wird. Können umfasst Fähigkeit und Fertigkeit. Fertigkeiten sind beispielsweise Klavierspielen, Lesen, Schreiben, Rechnen, Sprechen, Fußballspielen.

Fokusevaluation

(Selbst-) Evaluationen, schulintern,

Aptitudes

Las aptitudes, a diferencia de las habilidades, son innatas o determinadas por circunstancias externas y, por lo tanto, no necesitan ser adquiridas. Muchas aptitudes se pueden mejorar mediante la práctica.

Cronograma de visitas y paseos

Plan elaborado al comienzo del año escolar, de cumplimiento obligatorio. En él se programan todas las actividades extracurriculares para establecer una mejor coordinación.

Reunión de coordinadores de asignatura

Abreviatura en alemán para la reunión de todos los coordinadores de asignatura que se realiza periódicamente.

Habilidades

Por lo general, se refiere a la parte aprendida o adquirida de una competencia. Por lo tanto, el concepto de habilidad se distingue del concepto de aptitud porque esta última se considera como requisito para la habilidad. "Poder hacer algo" implica aptitud y habilidad. Las habilidades pueden ser, por ejemplo, tocar el piano, leer, escribir, calcular, hablar, jugar fútbol.

Evaluaciones focales

(Auto)evaluaciones internas que se

die sich auf bestimmte Aspekte oder Gruppen beziehen, z.B. Zufriedenheitsabfrage der Schüler

Förderkonzept

Systematisch aufgebautes Konzept für Förderung/Forderung, das schulübergreifend wirkt.

Förderung/Forderung

Individuelle Förderung/Forderung soll Defizite ausgleichen bzw. besondere Begabungen stützen.

Fortbildungsregionen

Jede deutsche Auslandsschule gehört zu einer Region, in der gemeinsame ReFos (regionale Fortbildungen) angeboten werden.

Die AvH gehört mit der DS Guatemala, DS San José, DS La Paz, DS Santa Cruz de la Sierra, DS Arequipa, DS Chosica, DS Salvador, DS Managua zur Region 4.

Funktionsstelle

Funktionsstellen sind in den Stellenbeschreibungen der entsprechenden Erlasse eindeutig definiert. Es handelt sich um die Aufgaben, die entweder direkt zu den Aufgaben der Schulleitung gehören oder der Unterstützung der Schulleitung dienen und im Rahmen des Schulentwicklungsprozesses eine schultragende Funktion übernehmen.

referieren a temas o grupos determinados, por ejemplo, una encuesta de grado de satisfacción de los alumnos.

Concepto de apoyo

Concepto desarrollado para todos los niveles del colegio de forma sistemática, dirigido a apoyar/exigir al alumno.

Apoyo/exigencia

El apoyo y la exigencia individual están dirigidas a compensar déficits y fomentar talentos especiales.

Regiones de capacitación

Cada colegio alemán en el extranjero pertenece a una región en la cual se ofrecen capacitaciones regionales (ReFos)

El Colegio Alexander von Humboldt pertenece a la región 4 junto con los colegios alemanes de Guatemala, San José, La Paz, Santa Cruz de la Sierra, Arequipa, Chosica, Salvador y Managua.

Puesto funcional

Los puestos funcionales están claramente definidos en las descripciones de funciones de los decretos correspondientes. Se trata de tareas que pertenecen directamente a la Dirección o apoyan el trabajo de ésta asumiendo una función de respaldo integral en el proceso de desarrollo del colegio.

G

Gastfamilie

ist eine Familie, die einen ortsfremden jungen Menschen für eine bestimmte Zeit im Rahmen eines Schüleraustausches, Auslandsstudiums oder einer Großveranstaltung aufnimmt. Gastfamilien bieten diese Möglichkeit in der Regel unentgeltlich und freiwillig an, um Personen aus anderen Kulturen und Sprachräumen kennenzulernen oder um als Kooperationspartner der Schule zu fungieren.

GeR

Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen, der Sprachkompetenzen nach unterschiedlichen Niveaustufen definiert, z. B.: A2, C1

GIZ

Abk. für Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit; bundeseigene GmbH durch die Zusammenlegung der Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ), der Internationalen Weiterbildung und Entwicklung GmbH (InWent) und dem Deutschen Entwicklungsdienst (DED) geschaffen. Die GIZ erstellt die fachliche und technische Planung und Durchführung der technischen Zusammenarbeit.

G

Familia anfitriona

Familia que recibe a una persona joven no local por un cierto tiempo como parte de un intercambio escolar, estudios en el extranjero o un acontecimiento importante. Por lo general, las familias anfitrionas ofrecen este servicio de forma gratuita y voluntaria, con el fin de conocer a personas de otras culturas y áreas lingüísticas o para cooperar con el colegio.

GeR

Abreviatura en alemán del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, que define las habilidades lingüísticas de acuerdo a diferentes niveles, por ejemplo: A2, C1.

GIZ (Cooperación Internacional Alemana para el Desarrollo)

Siglas en alemán que representa a la cooperación alemana para el desarrollo a nivel internacional. Esta empresa de derecho público fue creada mediante la fusión de la Cooperación Técnica Alemana (GTZ), la Sociedad para Capacitación y Desarrollo internacional (InWent) y el Servicio Alemán de Desarrollo (DED). La GIZ se encarga de la planificación y ejecución de la cooperación técnica.

GLK

Auf der Gesamtlehrerkonferenz werden Angelegenheiten beraten, die für alle am Schulleben beteiligten Gruppen von Wichtigkeit sind. Diese findet mindestens 2-mal im Schuljahr statt.

Grundschule

Umfasst an der AvH die Klassen 1 bis 4. An der AvH zwischen 400 – 430 Schüler.

Grundstufe

ist gleich bedeutend mit Primarstufe oder Grundschule. Umfasst die ersten vier Schuljahre.

GTS

ist die Abkürzung für Ganztags-schule. Dabei handelt es sich um Schulen im Primar- oder Sekundarbereich, die über den vormittäglichen Unterricht hinaus an mindestens drei Tagen in der Woche ein ganztägiges, verpflichtendes Angebot haben, das täglich mindestens sieben Zeitstunden umfasst. Alle Formen der Ganztags-schule (Ganztags-schule in voll gebundener, teilweise gebundener, halboffener oder offener Form) haben gemeinsam, dass an allen Tagen des Ganztagsbetriebs ein Mittagessen bereitgestellt wird und dass die Organisation aller Angebote durch

Asamblea General de Profesores

Siglas en alemán de la asamblea general del personal docente. En esta conferencia se discuten asuntos de importancia para todos los grupos involucrados en la vida escolar. Se lleva a cabo por lo menos 2 veces al año.

Nivel Menores

Comprende en el colegio a los salones de 1° a 4° grado (entre 400 y 430 alumnos).

Nivel básico

Sinónimo de primaria y comprende los primeros cuatro años en el colegio.

GTS

Siglas en alemán para un colegio de jornada completa. Se trata de colegios con niveles de primaria y secundaria que – aparte de la jornada normal por las mañanas – ofrecen por lo menos 3 días a la semana un horario de clases obligatorio de mínimo siete horas al día. Todos los tipos de colegios GTS tienen en común que en todos los días de jornada completa se proporciona un almuerzo y que todas las ofertas escolares son organizadas por el colegio mismo o en estrecha cooperación con éste.

die Schule oder in enger Kooperation mit der Schule erfolgt.

Gymnasium

ist eine weiterführende Schule des sekundären Bildungsbereichs, die zum Abitur führt. Der Beginn und die Länge der Ausbildung in einem Gymnasium hängt vom jeweiligen Bundesland ab. Die Deutschen Auslandsschulen umfassen in der Regel 12 Schuljahre bis zum Abitur.

H**H I (H1)**

ist die Abkürzung für den Gebäudekomplex Humboldt 1, in dem Kindergarten, Grundschule und Mittelstufe (bis 8. Klasse) untergebracht sind

H II (H2)

beherbergt die Oberstufe (9. Klasse bis zum Abitur bzw. BBZ)

Hauptfach

überholte Terminologie für ein Fach mit besonderem Schwerpunkt in der Schule z.B. Mathematik, Deutsch, Englisch und Spanisch.

Colegio secundario de nivel superior

Se refiere a un colegio secundario que concluye con el Abitur. El inicio y la duración de la formación dependen del estado federado correspondiente. En los Colegios Alemanes en el Extranjero, por lo general, se requieren 12 años de colegio para llegar al Abitur.

H**H I (H1)**

Abreviatura para las instalaciones de Humboldt 1 que comprende el Kindergarten, la primaria y el nivel medianos (hasta II de secundaria).

H II (H2)

Humboldt 2: Allí se encuentra el nivel mayores (III Sek. hasta el Abitur y BBZ).

Asignatura básica

Término antiguo que se refiere a una asignatura escolar de mayor relevancia en el colegio, como por ejemplo matemáticas, alemán, inglés y castellano.

Hausaufgabenbetreuung

Bei der verlängerten Mittagsbetreuung handelt es sich um ein Angebot einer Betreuung von Schülerinnen und Schülern nach Schulschluss zur Erledigung von Hausaufgaben, Förderung von Schülern mit Lernschwierigkeiten und/oder Sprachproblemen. Das Angebot gilt als Anschlussangebot an den regulären Schulunterricht nur in den Schulwochen.

Hausaufgabenkonzept

Das Hausaufgabenkonzept regelt Umfang sowie Art der Hausaufgaben in den unterschiedlichen Fächern und Stufen.

Hochschule

vgl. Fachhochschule

ist vergleichbar mit einer Universität. Die Hochschulen dienen der Pflege der Wissenschaften und Künste durch Forschung und Lehre sowie der beruflichen Ausbildung (Studium) und Weiterbildung (Fortbildung) bereits erworbener Bildung.

Hochschulreifeprüfung (HRP)

ist gleich Abiturprüfung, siehe DIAP

Acompañamiento por la tarde

El acompañamiento por la tarde es una oferta de asistencia para los alumnos después del horario regular de clases. Durante este tiempo, los alumnos realizan las tareas y reciben apoyo para superar dificultades de aprendizaje y/o problemas de lenguaje. El acompañamiento es considerado una oferta adicional a las clases regulares y sólo tiene lugar durante las semanas escolares.

Concepto referido a tareas

El concepto referido a tareas normala cantidad y el tipo de las tareas en las distintas asignaturas y niveles.

Escuela superior

(véase escuela técnica superior)

institución comparable con una universidad.

Estas escuelas superiores se encargan de cultivar las ciencias y las artes a través de la investigación, la enseñanza y la formación profesional (estudios universitarios). Asimismo, ofrecen estudios avanzados para el perfeccionamiento de conocimientos adquiridos anteriormente.

HRP

Sinónimo de Abitur o examen de bachillerato escolar, véase DIAP.

Hospitation

Im allgemeinen Sinne werden mit dem Begriff Besuche von Lehrern im Unterricht anderer Lehrer bezeichnet.

HP

sind die Stunden, die ein Lehrer für Vertretungsstunden zur Verfügung steht

HRP

s. Hochschulreifeprüfung

Huampaní

ist das Schullandheim der Schule. Dort werden Ausflüge oder Übernachtungen im Rahmen des Unterrichts veranstaltet.

Humboldt Klick

ist eine Schulzeitschrift, die über das Schulleben berichtet und von einem Team erstellt wird, das auch auf Beiträge von Schülern zurückgreift.

Humboldt-Lied

Hymne der Schule.
* Siehe letzte Seite.

Humboldtspiele

Ist ein schulischer Sportwettkampf, der alle 2 Jahre in einer der 12 – 13 be-

Visita al dictado de clases de profesores

Por lo general, este término se refiere a las visitas de profesores a las clases de otros profesores en calidad de oyentes.

HP

Horas de reemplazo
Siglas en alemán que se refieren a las horas en las que un profesor está disponible para realizar reemplazos.

HRP

véase Hochschulreifeprüfung

Huampaní

Centro cultural y deportivo campestre del colegio. Se organizan paseos o estadias de uno o más días como parte de las clases.

Humboldt Klick

Revista escolar que informa sobre la vida escolar y es elaborada por un equipo que recurre también a las contribuciones de alumnos.

Himno del colegio

* Ver letra en la última página.

Juegos Humboldtianos

Competencia deportiva escolar que se realiza cada 2 años en alguno de los

teiligten deutschen Schulen in Südamerika stattfindet, um diese Schulen zu einem sportlichen Austausch als Deutsche Schulen zusammenzuführen. 16 Schüler/Sportler messen sich in den Sportarten Schwimmen, Leichtathletik und Volleyball.

Humpi

ist das Maskottchen der Humboldt-schule sowie der Humboldt-familie und wurde zu den Humboldtspielen 2013 eingeführt.

12- 13 colegios alemanas en América Latina, para reunir a estos colegios en un intercambio deportivo. 16 alumnos deportistas compiten en las disciplinas natación, atletismo y voley.

Humpi

Mascota del Colegio Humboldt, así como de la comunidad humboldtiana. Fue presentada por primera vez en los Juegos Humboldtianos de 2013.

IGS

Integrierte Gesamtschule ist eine Schule, in der Schüler mit Hauptschul- Realschul- Gymnasialempfehlung gemeinsam unterrichtet werden. Die AvH besitzt Gesamt-schulcharakter.

IGS

Es un colegio secundario integrado en el que se dictan clases conjuntas a alumnos de diferentes niveles educativos (Hauptschule- Realschule- Gymnasium). El Colegio AvH tiene calidad de colegio integrado.

IHK

ist die Abkürzung der Industrie- und Handelskammer. Die Aufgaben sind die Vertretung der Wirtschaft gegenüber dem Staat und die Wahrnehmung von Verwaltungsaufgaben auf wirtschaftlichem Gebiet.

IHK

Abreviatura para una Cámara de Comercio e Industria en Alemania. Representa al comercio y la industria ante el Estado y realiza tareas administrativas en el campo económico.

IK

ist eine Abkürzung eines Ausbildungs-zweigs der Berufsschule (BBZ) und bedeutet Industriekaufmann/-frau. Durch diese duale Ausbildung erhält man einen peruianischen und deutschen Abschluss und hat unter bestimmten Voraussetzungen gleichzeitig die Möglichkeit, die Studienzulassung für eine Fachhochschule zu erlangen.

Immersion

unter Immersion versteht man in der Sprachwissenschaft und der Pädagogik eine Situation, in der Personen, vor allem Kinder, in ein fremdsprachiges Umfeld versetzt werden, in dem sie die fremde Sprache erwerben. Anders als bei der Anwendung von Sprachlernmethoden folgt bei der Immersion der Erwerb der fremden Sprache ausschließlich nach den Prinzipien des Mutterspracherwerbs.

Individualisierung

Ist die Gesamtheit aller unterrichtsmethodischen und lern- / lehrorganisatorischen Maßnahmen, die davon ausgehen, dass das Lernen eine ganz persönliche Eigenaktivität jeder einzelnen Schülerin bzw. jedes einzelnen Schülers selbst ist, die darauf abzielen, die Schülerinnen und Schüler dabei gemäß ihrer Persönlichkeit, ihrer Lernvoraussetzungen und Poten-

IK

Abreviatura para la carrera de Técnico en Negocios, Comercio y Producción del BBZ, que concluye con una doble certificación alemana y peruana. Adicionalmente a estos diplomas, bajo determinadas condiciones los graduados pueden acceder a la certificación necesaria para el ingreso a universidades de ciencias aplicadas o escuelas técnicas superiores en Alemania.

Inmersión

Bajo el concepto de "inmersión" se entiende en la lingüística y la pedagogía una situación en la que las personas, especialmente los niños, son expuestas a un entorno en el que adquieren la lengua extranjera. A diferencia del uso de métodos de aprendizaje de idiomas, la adquisición de la lengua extranjera por inmersión se rige exclusivamente por los principios de adquisición de una lengua materna.

Individualización

Conjunto total de medidas metodológicas y organizativas de enseñanza y aprendizaje basadas en el concepto del aprendizaje como una actividad personal de cada alumno. Las medidas apuntan a fomentar y apoyar a los alumnos de la mejor manera posible según su personalidad, su disposición al aprendizaje y sus potenciales. Por lo tanto, se presta especial atención a

ziale bestmöglich zu fördern und zu fordern. Ein besonderes Augenmerk gilt daher den Bereichen Lernstandsbeobachtung, Unterrichtsplanung, Aufgabengestaltung und Leistungsrückmeldung.

Inklusion

Vision einer Schule (oder einer Gesellschaft), in der alle Mitglieder unterschiedslos teilnehmen können. In einem inklusiven Bildungssystem lernen Menschen mit und ohne Behinderungen von Anfang an gemeinsam.

ISAS

Ist das Informationssystem für das Auslandsschulwesen und wird hauptsächlich innerhalb der Zentralstelle eingesetzt. Es unterstützt die komplexe Verwaltungsarbeit der ZfA und wird demnächst von DIASY abgelöst.

la supervisión del nivel de aprendizaje, la planificación de las clases, el diseño de los ejercicios y la retroalimentación referente al rendimiento.

Inclusión

La inclusión es la visión de un colegio (o una sociedad) en la que todos los miembros puedan participar sin discriminación. En un sistema de educación inclusivo, las personas con y sin discapacidad estudian juntas desde un principio.

ISAS

Siglas en alemán del Sistema de Información para Colegios Alemanes en el Extranjero, implementado principalmente en la Oficina Central. Apoya el trabajo administrativo complejo de la ZfA y será reemplazado próximamente por DIASY.

J

Jahresbericht

Im Jahresbericht werden sämtliche Aktivitäten des abgelaufenen Jahres der Schule festgehalten und zusammengefasst. Er dient der jährlichen Dokumentation und wird an die Familien und das Schulpersonal ausgegeben.

Jahrgang

bezeichnet die Gesamtheit der Schüler, die sich in einer gleichen Jahrgangsstufe befinden, z. B. der 9. Klasse. Vergleichbar „Promoción“

JAP

der Jahresarbeitsplan beinhaltet die Dokumentation anstehender und geplanter Aktivitäten

J

Anuario

En el anuario se documentan y se resumen todas las actividades escolares del último año. Es entregado a las familias y al personal del colegio.

Promoción

Se refiere a la totalidad de alumnos que están cursando el mismo grado, por ejemplo el III° de secundaria.

JAP

Siglas en alemán del plan de trabajo anual, que contiene la documentación de las actividades pendientes y planificadas.

K

Kerncurriculum

In den Bildungsstandards werden verbindliche Inhalte vorgegeben, die zu einem Kerncurriculum geformt wurden. Das Kerncurriculum wird durch das Schulcurriculum ergänzt und vertieft.

Kernfach

üblicherweise mit vier oder fünf Wochenstunden unterrichtetes Fach, das für das Bilden von Notendurchschnitten und für die Versetzung besondere Relevanz hat.

Kindergarten (Kiga)

Umfasst das Beschulungsangebot für Kinder ab 4 Jahren. An der AvH werden ca. 120 Kinder aufgenommen.

Klassenkonferenz

Ist ein Instrument, welches der Unterstützung schulischer Entscheidungen und/oder der Organisation dient. In einer Klassenkonferenz werden zumeist Angelegenheiten behandelt, die eine Schulklasse oder einzelne ihrer Schüler betreffen.

K

Currículum clave

En los estándares educativos se indican contenidos obligatorios, que conforman el currículum clave. Este currículum clave es complementado y profundizado por el currículo escolar.

Asignatura clave

Se refiere a una asignatura que por lo general se dicta cuatro o cinco veces por semana y tiene una relevancia especial para el promedio de notas y la promoción al siguiente grado.

Kindergarten (Kiga)

"Kiga" por su abreviatura en alemán. Comprende la oferta educativa para los niños a partir de 4 años. En el Colegio AvH se admite a aproximadamente 120 niños.

Conferencia de clase

La conferencia de clase es un instrumento que se utiliza para respaldar las decisiones escolares y/o la organización. En una conferencia de clase se discuten usualmente los asuntos que afectan a una clase o a alumnos individuales.

Klassenlehrer

bezeichnet einen Lehrer, der die Leitung einer Schulklasse innehat. Der Klassenlehrer sollte der erste Ansprechpartner der Schüler und Eltern für alle schulischen Fragen sein, die auch über die Inhalte der einzelnen Fächer hinausgehen können. Die Aufgaben sind im Leitfaden für Klassenlehrer festgelegt.

KMK

Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland (Kurzform: Kultusministerkonferenz) ist ein gemeinschaftliches politisches Organ, das die Bildungs- und Kultuspolitik der Länder koordinieren soll.

KMK-Beauftragter

Ist die Person, die von der Kultusministerkonferenz an die deutschen Schulen im Ausland geschickt wird, um festzustellen, dass die Abschlüsse nach den deutschen Bestimmungen erreicht wurden. Ist nicht nur für die erlassergerechte Durchführung der Abschlüsse und ihre Vergleichbarkeit zuständig, sondern auch für die Beratung in pädagogischen Belangen. Die Zuständigkeit wechselt alle 4 Jahre. Bis 2017 war das Land Sachsen-Anhalt, ab 2017 ist Brandenburg zuständig.

Tutor

Como tutor se denomina a un profesor responsable de la dirección de un grupo de alumnos. Debe ser la primera persona de contacto para alumnos y padres de familia en cuestiones escolares, las cuales pueden ir más allá de los contenidos de las asignaturas. Sus funciones están establecidas en la guía para tutores.

KMK

Siglas en alemán de la Conferencia de Ministros de Cultura de los Estados Federados de Alemania. Órgano político que coordina la política educativa y cultural de los estados federados.

Encargado de exámenes de la KMK

Persona que es enviada por la Conferencia de Ministros de Cultura a los Colegios Alemanes en el Extranjero para comprobar que las certificaciones se otorgan de acuerdo con la normativa alemana. Es responsable, en particular, de la realización de los exámenes de grado y de su comparabilidad según la norma. Los estados federados se turnan cada 4 años en estas funciones. Hasta el año 2017 le corresponden al estado de Sajonia – Anhalt, a partir de 2017 al estado de Brandeburgo.

Kompetenz

Der Begriff wurde von Heinrich Roth in die Erziehungswissenschaft eingeführt. Das zentrale Ziel von Erziehung sei „Mündigkeit als Kompetenz für verantwortliche Handlungsfähigkeit“. Er unterscheidet hierbei in Selbstkompetenz, Sachkompetenz und Sozialkompetenz. Ein Teil dieses Kompetenzverständnisses liegt den neuen (Kern-) Curricula zugrunde, die sich kompetenzorientiert bezeichnen.

Konferenz

Die Zusammenarbeit in der Schule ist in Konferenzen organisiert. Die Beratungen sind nicht öffentlich. An ihnen können jedoch Mitglieder unterschiedlicher Gremien teilnehmen. Die Konferenzen tragen verschiedene Bezeichnungen, wie Gesamtlehrerkonferenz, Fachkonferenz, Klassenkonferenz, Notenkonferenz.

Kopplung

Zusammenlegung von Schülergruppen verschiedener Klassen, etwa wenn in Klasse 11 gleichzeitig Biologie- und Chemieunterricht stattfindet.

KoVe

Auch der Transparenz und dem Austausch dienende Koordinations-sitzung der Verwaltung unter Leitung

Competencia

El término fue introducido por Heinrich Roth en la pedagogía. Según Roth, el objetivo central de la educación es "la mayoría de edad como competencia para una actitud responsable". Distingue entre la competencia personal, la competencia profesional y la competencia social. Los nuevos currículos orientados a las competencias se basan en parte en este concepto de competencia.

Conferencia

La cooperación en el colegio se organiza en conferencias. Estas reuniones no son públicas. En ellas, sin embargo, pueden participar los miembros de diferentes grupos. Las conferencias tienen denominaciones diferentes como Conferencia general del personal docente, Conferencia de asignatura, Conferencia de clase, Conferencia de notas.

Agrupación

Se refiere a la agrupación de alumnos de diferentes clases en una sola (por ejemplo, en IV las clases de biología y de química tienen lugar al mismo tiempo).

KoVe

Abreviatura en alemán para la Reunión de coordinación de la Administración encabezada por el Jefe de Ad-

ministración o el Director del colegio, con el fin de mantener la transparencia e intercambiar opiniones.

Kultusministerium (oder Landesbildungsministerium)

wird in Deutschland traditionell die oberste Verwaltungsbehörde eines Bundeslandes für den Bereich Schule und Bildung – sowie teilweise auch für die Hochschulen und kulturelle Angelegenheiten – bezeichnet.



Landeskunde

Die Landeskunde befasst sich mit der Erforschung eines Landes, einer Region oder eines Ortes in historischer, wirtschaftlicher, sozialer und kultureller Hinsicht. Die Landeskunde erfordert die Zusammenarbeit mehrerer Disziplinen der Geographie und benachbarter Gebiete, besonders der Geschichte.

Lehramt

Bezeichnung für Lehrberuf. Lehrer haben z. B. das Höhere Lehramt (Gymnasium) studiert und haben sich die Lehrbefähigung bis zum Abitur ermöglicht.

ministración o el Director del colegio, con el fin de mantener la transparencia e intercambiar opiniones.

Ministerio Estadual de Cultura (o de Educación)

Denominación en Alemania de la suprema autoridad administrativa de un estado federal encargada de colegios y la educación – y en algunos casos también de las universidades y los asuntos culturales.



Landeskunde

Término alemán para una asignatura que describe las diversas características de un país, una región o localidad en términos históricos, económicos, sociales y culturales. La "Landeskunde" requiere la fusión de varias disciplinas de la geografía y ramas afines, en especial la historia.

Profesión docente

Término para la profesión docente. Los profesores que, por ejemplo, han estudiado la carrera de enseñanza de nivel secundario superior (Gymnasium) están facultados para dictar clases hasta el grado del Abitur.

Lehrerbeirat

siehe unter CCP (S. 16)

Lehrerfortbildung

der beruflichen Fortbildung dienen – der Kurs für Lehrer. Man unterscheidet in regionale und schulinterne Fortbildung (ReFo, SchILf).

Lehrtag

ist in Peru und anderen Ländern ein Tag, an dem die Lehrer geehrt werden, wie z.B. Mütter am Muttertag.

(schuleigener) Lehrplan

Ein Lehrplan enthält:

- die Lernziele,
- eine Zusammenfassung der Lehrinhalte,
- Art und Anzahl der Lernerfolgskontrollen (z. B. mündliche oder schriftliche Prüfungen),
- eine Liste der Grundlagenliteratur sowie
- neuerdings auch Kompetenzen wie bspw. die Methoden-, Sach- und Fachkompetenz, die die Schüler erreichen sollen.

Lehrwerk

ist ein Synonym für Lehrbuch für den Unterricht an den Schulen.

Lehrerbeirat

véase CCP (p. 16)

Lehrerfortbildung

Capacitación profesional docente
Se refiere a un curso de capacitación profesional para profesores. Se diferencian capacitaciones regionales e internas (ReFo, SchILF).

Día del maestro

En el Perú y en otros países se trata de un día dedicado a los maestros.

Currículo de estudios (interno del colegio)

Un currículo de estudios incluye:

- los objetivos de aprendizaje,
- un resumen del contenido de la enseñanza,
- Tipo y número de controles de aprendizaje (por ejemplo exámenes orales o escritos)
- una lista de la bibliografía básica y
- últimamente, también otras competencias metodológicas, profesionales y técnicas que deberían alcanzar los alumnos.

Libro de texto

Es un sinónimo para "Lehrbuch", texto utilizado para la enseñanza de las diversas asignaturas en los colegios.

Leistungsbeschreibung

regelmäßig durch den Schulleiter anzufertigender Bericht über vermittelte Lehrkräfte (ADLK, BPLK).

Leistungssport

Unter Leistungssport versteht man das intensive Ausüben eines Sports mit dem Ziel, im Wettkampf eine hohe Leistung zu erreichen. Der Leistungssport unterscheidet sich vom Breiten- und Schulsport insbesondere durch den wesentlich höheren Zeitaufwand und seine deutliche Wettkampforientierung.

Leitbild

Dient als Rahmen für das Erscheinungsbild einer Schule und ist Bestandteil einer Corporate Identity. Es schafft nach innen und nach außen ein Wertebewusstsein. Die Entwicklung eines Leitbilds ist kein einmaliger, von außen gesetzter Akt, sondern ein Prozess über einen längeren Zeitraum, der die Akteure in die Entwicklung integrieren soll. Leitbilder implizieren einen andauernden Prozess der Selbstreflexion.

Lernen lernen

ist ein Schlüsselbegriff der Bildungsreform. Im AvH liegt der Fokus des Lernen lernen auf der Fähigkeit der Schülerinnen und Schüler, Techniken zu erwerben, die das eigenständige Lernen unterstützen.

Descripción del rendimiento

Se refiere al informe elaborado por el Director de forma regular sobre los profesores enviados desde Alemania (ADLK, BPLK).

Deporte de alto nivel

Se refiere a la práctica intensa de algún deporte con el objetivo de lograr un alto rendimiento en las competencias. Se diferencia del deporte de masas o del deporte escolar por su alta inversión de tiempo y su orientación a la competencia.

Perfil del colegio

Sirve como marco para la imagen de un colegio y es parte de una identidad corporativa. Fomenta la concientización de valores, tanto dentro como fuera del colegio. El desarrollo de un perfil no es un acto impuesto desde fuera, sino un proceso largo que busca involucrar a los actores en el proceso. Los perfiles del colegio implican un proceso permanente de autorreflexión.

Aprender a aprender

Se trata de un concepto clave de la reforma educativa. En el AvH, este concepto se enfoca en la capacidad de los alumnos y alumnas de adquirir técnicas que apoyan su aprendizaje autónomo.

Lernfeldkonzept

Im Lernfeldkonzept wird der Unterricht im BBZ nicht in traditionellen Fächern organisiert, sondern in Form von Lernfeldern strukturiert, die aus Handlungsfeldern (Tätigkeitsfeldern) abgeleitet sind. Auf diese Weise entsteht ein fächerübergreifender Lehrplan.

Da sich die Handlungsfelder an den Geschäftsprozessen der Unternehmen orientieren, spricht man auch von einer prozessorientierten Berufsausbildung.

M

MAG

Mitarbeitergespräch, das an der AvH regelmäßig durch den Schul-, Verwaltungs- und/oder Stufenleiter durchgeführt wird.

MC

(Methodencurriculum)

In diesem Curriculum wird beschrieben, welche methodischen Kompe-

tenzen in der Klassenstufe 5 bis 10 von den Schülerinnen und Schülern eingeübt, vertieft und beherrscht werden sollen. Das Methodencurriculum definiert dabei die erwarteten schulischen Mindeststandards und nennt Unterrichtsmethoden, mit deren Hilfe die Kompetenzen gefördert werden können.

tenzen in der Klassenstufe 5 bis 10 von den Schülerinnen und Schülern eingeübt, vertieft und beherrscht werden sollen. Das Methodencurriculum definiert dabei die erwarteten schulischen Mindeststandards und nennt Unterrichtsmethoden, mit deren Hilfe die Kompetenzen gefördert werden können.

En nuestro instituto no se dictan las asignaturas tradicionales. Se introdujeron módulos de aprendizaje, que derivan de campos de acción, que permiten la integración o correlación de áreas, creando un plan de estudios interdisciplinario. Ya que los campos de acción se basan en el concepto de los procesos de negocios de las empresas, se habla también de una formación profesional orientada a procesos.

M

MAG

Siglas en alemán referidas a las entrevistas con el personal. En el colegio, estas reuniones son convocadas regularmente por el Director, el jefe de administración y/o los directores de nivel.

MC

Curriculum metodológico

En este currículo se establecen las competencias metodológicas que los

alumnos de los grados 5 a IV° deben practicar, profundizar y finalmente dominar. El currículo metodológico define los estándares escolares mínimos y describe métodos de enseñanza que permiten fomentar las competencias.

Mediationsgruppe

También llamado equipo de mediación. Está compuesto por mediadores capacitados, que se encargan de aplicar el concepto de mediación y – en parte – también el concepto de prevención en el colegio.

Mediationskonzept

Das Konzept Mediation umfasst sowohl den Prozess des Konfliktmanagements als auch den der Streitschlichtung. Mediation hilft, sowohl Konflikten konstruktiv und positiv gegenüberzustehen und im richtigen Moment das Richtige zu tun, als auch eine individuelle Streitschlichtung für jeden Fall zu suchen. Das Hauptaugenmerk liegt nicht darauf, wer Recht hat oder nicht, wer verliert oder gewinnt, sondern auf dem Lernprozess des kooperativen Konfliktmanagements bei Mobbing und Gewalt, sowie auf dem Vorbeugen gegen Gewalt und Konflikte.

Grupo de mediación

Concepto de mediación

Concepto de mediación

El concepto de mediación incluye tanto el proceso de gestión de conflictos como el de resolución de problemas. La mediación ayuda a afrontar conflictos de manera constructiva y positiva, y a actuar correctamente en el momento adecuado. También facilita la búsqueda de una solución individual para cada caso. El enfoque no apunta a darle la razón a alguien o a determinar quién gana o pierde, sino se centra en el proceso de aprendizaje de la gestión cooperativa de conflictos en casos de mobbing y de violencia, y en la prevención de la violencia y el conflicto.

Mediatoren

sind Streitschlichter. Hierbei handelt es sich um die Schüler der Humboldt-schule, die von der Mediationsgruppe dafür ausgebildet werden.

Methodencurriculum

siehe unter MC (S. 46)

Methodenkonzept

Synonym MC

Methodentraining

Methodentraining bedeutet die Einübung elementarer Lern- und Arbeitstechniken, z.B. Informationen beschaffen, erfassen und verarbeiten. Darüber hinaus soll die Kommunikation und Teamentwicklung gefördert werden.

Mittelstufe

ist eine allgemeine Bezeichnung für Schulen des sekundären Bildungsbereichs und umfasst an der AvH die 5. bis 8. Klassenstufe, ca. 490 – 530 Schüler.

Mittlerer Schulabschluss (MSA)

bezeichnet im Schulsystem der Bundesrepublik Deutschland einen Bildungsabschluss, traditionell auch die mittlere Reife genannt. Der mitt-

Mediadores

Son personas que resuelven conflictos. Se trata de alumnos del colegio formados especialmente por el grupo de mediación para desempeñar este rol.

Currículo metodológico

véase MC (p. 46)

Concepto metodológico

Sinónimo. Véase MC

Formación metodológica

Se refiere a la práctica de técnicas básicas de aprendizaje y de trabajo, como por ejemplo buscar, documentar y procesar información. Además, debe fomentarse la comunicación y la formación de equipos.

Nivel Medianos

Término general para colegios del sector de educación secundaria. En el colegio AvH comprende los grados 5° a 11°, es decir, a alrededor de 490 a 530 alumnos.

Certificado escolar de nivel medio (MSA)

En el sistema escolar de la República Federal de Alemania, este certificado es llamado tradicionalmente también "certificado de madurez media". La

lere (erweiterte) Schulabschluss ist die Voraussetzung zum Besuch von Schulformen der Sekundarstufe II Fachoberschulen, Berufsoberschulen, Berufskollegs, Gymnasien usw.

Moodle

ist ein freies objektorientiertes Kursmanagementsystem und eine Lernplattform. Die Software bietet die Möglichkeiten zur Unterstützung kooperativer Lehr- und Lernmethoden, in erster Linie außerhalb des Anwesenheitsunterrichts.

Mündliche Note

Siehe Sonstige Leistungen (S. 70)

Mündliches Prüfungsfach

ist bei Abschlussprüfungen (z.B.) Abitur ein Fach, in dem Schüler mündlich geprüft werden. Die Prüfung dauert üblicherweise 20 Minuten und wird vor einem Prüfungsausschuss abgelegt, der aus dem Prüfer (Fachlehrer), Protokollanten und Prüfungsvorsitzenden besteht.

finalización del nivel medio (ampliado) es un requisito para cursar el nivel secundario II, ingresar a las escuelas técnicas superiores, a las escuelas profesionales superiores, los seminarios profesionales y el nivel superior de estudios escolares.

Moodle

Sistema informático gratuito de gestión educativa como plataforma de aprendizaje. El software ofrece la posibilidad de apoyar los métodos cooperativos de aprendizaje y enseñanza, principalmente fuera de las clases de asistencia obligatoria.

Nota oral

Véase "Otros resultados" (p.70)

Asignatura de examen oral

En los exámenes finales (por ejemplo, el Abitur), una asignatura de examen oral es aquella que conlleva un examen oral. El examen por lo general tiene una duración de 20 minutos y se realiza ante el comité de examen conformado por el examinador (profesor de la asignatura), un secretario y el presidente del examen.

N

Nachmittagsunterricht

nachmittags stattfindender Unterricht (an unserer Schule aufgrund der Fülle von Fächern unvermeidlich)

Nachprüfung

wird laut peruanischem Gesetz verlangt, wenn die Jahresnote nicht ausreichend ist (je Fach und Klassenstufe)

Nachschiebearbeit

Bei entschuldigtem Fehlen bei Klassenarbeiten werden die Examina nachgeschrieben. Dafür gibt es einen Nachschreibetermin für die gesamte Oberstufe.

Nachweisheft

Heft, welches der Dokumentation von Lerntechniken, AGs und weiteren Qualifizierungen der Schüler dient.

Notenspiegel

ist eine Übersicht über die Verteilung der vergebenen Noten.

N

Dictado de clases por la tarde

Se trata de las clases dictadas por la tarde (en nuestro colegio son inevitables debido a la cantidad de asignaturas).

Examen sustitutorio

Según la legislación peruana, se requiere este examen cuando la calificación final anual es insuficiente (para cada asignatura y grado).

Examen recuperado

Se refiere a exámenes que son recuperados en casos de una ausencia justificada. En el nivel Mayores, existe una fecha específica para la recuperación.

Cuaderno de avances

Cuadernillo para documentar técnicas de aprendizaje, cursos extracurriculares y otras calificaciones de los alumnos.

Cuadro de notas

Cuadro de conjunto de notas que muestra la distribución de las calificaciones otorgadas.

Notensystem

Je nach Land und Schulform sind unterschiedliche Notensysteme in Gebrauch. Diese unterscheiden sich

- im Zahlenbereich: z. B. Colegio Humboldt 05–20, in Deutschland 1–6
- in der Schrittweite: Vergabe ganzzahliger Noten
- in der Richtung: Verwendung der größeren Zahl für die bessere (20 im peruanischen System) oder die schlechtere Leistung (6 im deutschen System)

Notfall-Organisationsplan

regelt, was ein Notfall ist, wie darauf reagiert werden muss und wer welche Aufgaben hat.

Sistema de notas

Dependiendo del país y del tipo de colegio, existen diferentes sistemas de notas. Estos se distinguen por:

- el rango numérico: por ejemplo, en el Colegio Humboldt del 05 al 20, en Alemania del 1 al 6
- en la calificación mediante números enteros
- en la dirección de mayor a menor o viceversa: uso del número mayor para el mejor rendimiento (20 dentro del sistema peruano) o para desempeño inferior (6 en el sistema alemán)

Plan de emergencia

Define qué es una emergencia, cómo hay que actuar en cada caso y quién está a cargo de cada tarea.

O

Oberstudiendirektor

ist eine Amtsbezeichnung im höheren Schuldienst in Deutschland. Sie kommt üblicherweise einem Schulleiter zu.

Oberstudienrat (OStR)

ist eine Amtsbezeichnung im Schuldienst in Deutschland im höheren Dienst.

Oberstufe

siehe Sekundarstufe II (S.69)

Oberstufenleiter

Diese Person ist zuständig für die Leitung, Koordination und Kontrolle des schulischen Ablaufes der Oberstufe. An der AvH erstellt der Oberstufenleiter (H II) in Kooperation mit dem Schulleiter den Stundenplan und ist der Stellvertreter des Schulleiters.

O

Director superior de estudios

Título oficial de un funcionario en la enseñanza escolar superior en Alemania. Por lo general le corresponde al Director del colegio.

Consejero superior de estudios

Título oficial de alto nivel en la enseñanza alemana.

Nivel Mayores

véase nivel de secundaria II (p.69)

Director del Nivel Mayores

Se encarga de la dirección, coordinación y supervisión de los procesos escolares en el nivel Mayores. En el colegio AvH, el director del nivel Mayores (HII) elabora el horario escolar en coordinación con el Director del colegio y reemplaza a este último en su ausencia.

OE**Organisationsentwicklung**

bezieht sich an der AvH besonders auf die Organisationsstrukturen, die die Verbesserung der organisatorischen Leistungsfähigkeit zur Erreichung der strategischen Ziele und die Verbesserung der Qualität des Arbeitslebens für die beschäftigten Mitarbeiter zum Ziel haben.

OGTS

Offene Ganztagschule orientiert sich im Gegensatz zur Ganztagschule überwiegend an der klassischen Unterrichtsstruktur der Halbtagschule und bietet nach dem Unterricht ein zusätzliches, freiwilliges Nachmittagsprogramm. Jeweils zu Beginn des Schuljahres entscheiden die Eltern, ob ihre Kinder das Ganztagsangebot wahrnehmen.

OLK

OLK = Ortslehrkraft.
Es handelt sich größtenteils um nationale Lehrkräfte.

OE**Desarrollo organizacional**

En el AvH, el término se aplica a mejoras en las estructuras organizativas del colegio. El desarrollo organizacional está dirigido a incrementar la capacidad de organización para alcanzar objetivos estratégicos y mejorar la calidad laboral de los empleados.

OGTS

Siglas en alemán para la escuela abierta de jornada completa. A diferencia de la escuela de jornada completa se basa en la estructura clásica del dictado de clases por las mañanas y adicionalmente ofrece clases voluntarias por las tardes. Al inicio del año escolar, los padres deciden si quieren hacer uso de esta oferta de jornada completa para sus hijos.

OLK

Siglas en alemán para un profesor con contrato local. Por lo general se trata de profesores nacionales.

P

PA

Personalakte; als Personalakten gelten alle vom Arbeitgeber aufbewahrten Dokumente, die die Entstehung, den Verlauf, die Ausgestaltung und die Beendigung des Arbeitsverhältnisses dokumentieren.

PAD

Pädagogischer Austauschdienst; organisiert den internationalen Austausch im schulischen Bereich. Seine Arbeit ermöglicht internationale Begegnungen, verbessert den Fremdsprachenunterricht in Deutschland durch den Einsatz von jungen Muttersprachlern, fördert die Verbreitung des Deutschen als Fremdsprache im Ausland und gibt deutschen Pädagogen durch Austauschprogramme die Möglichkeit, sich fortzubilden und Erfahrungen im Ausland zu sammeln.

Pädagogische Beiratssitzung

jährliches Treffen der Schulleiter und PQM-Beauftragten der Region 4

P

PA

Expediente de personal por sus siglas en alemán. El expediente de personal contiene todos los documentos archivados por el empleador que dejan constancia del origen, el proceso, las características y la finalización de la relación laboral.

PAD

Siglas en alemán del Servicio de Intercambio Pedagógico, que organiza el intercambio internacional en el campo educativo. Su labor consiste en facilitar encuentros internacionales, mejorar la enseñanza de lenguas extranjeras en Alemania a través del empleo de hablantes nativos jóvenes y promover la difusión del alemán como lengua extranjera en el exterior. Además, mediante los programas de intercambio se ofrece a los docentes alemanes la oportunidad de capacitarse y adquirir experiencia en el extranjero.

Reunión del Consejo Pedagógico

Reunión anual de todos los Directores de colegio y coordinadores de PQM de la región 4.

PASCH

„Schulen: Partner der Zukunft“ ist ein vom ehemaligen Bundesaußenminister Frank-Walter Steinmeier ins Leben gerufenes Großprojekt, das durch gezielte Maßnahmen den Ausbau eines weltweiten Netzwerks von 1000 Partnerschulen Deutschlands fördert. Primäres Ziel ist, an den Partnerschulen Deutschunterricht einzuführen oder auszubauen.

PE

Personalentwicklung, umfasst sämtliche Maßnahmen im Bereich der Personalakquise, Personalführung, Personalanreize, Fortbildung, die dem einzelnen Mitarbeiter und/oder dem gesamten Personal zur Qualitätssteigerung verhelfen sollen.

Peer-Review

ist eine kollegiale Evaluation durch die Peers.

Peers

sind sogenannte kritische Freunde, die im schulischen Kontext Kollegen von anderen Schulen sind. Sie evaluieren auf Anfrage nach bestimmten Qualitätskriterien befreundete Schulen.

PASCH

“Colegios: Socios para el futuro”: Proyecto de amplio alcance puesto en marcha por el ex-ministro Federal de Relaciones Exteriores Frank-Walter Steinmeier y dirigido a formar una red mundial de 1000 colegios asociados con Alemania. Consiste en una serie de medidas específicas, con el objetivo principal de introducir o reforzar la enseñanza del idioma alemán en los colegios asociadas.

PE

Siglas en alemán del desarrollo del personal, que incluye todas las medidas relacionadas con la captación de personal, la gestión del mismo, el conjunto de incentivos para el personal, así como las capacitaciones que apoyan al empleado individual y/o a todo el personal para mejorar la calidad de su trabajo.

Evaluación inter-pares

Se refiere a una evaluación colegiada realizada por pares (peers).

Peers (pares)

Se trata de los llamados “amigos críticos” que en el contexto escolar son colegas de otros colegios. A petición, evalúan a colegios amigos según criterios específicos de calidad.

Personalakte

siehe unter PA (S. 54)

Pilotprojekt

Projekt, in dem versuchsweise neuartige Verfahren, Arbeitsweisen o. ä. angewendet werden

Pilotprüfung

Test/Erprobung einer Prüfung z.B. im Sprachdiplom

PO

Prüfungsordnung, hier stehen alle Vorschriften, die eine Schule sowie die Schüler bei einer Prüfung einhalten müssen.

PQM

Das Pädagogische Qualitätsmanagement ermöglicht den Deutschen Auslandsschulen, den hohen Anforderungen an die Qualitätsentwicklung und –sicherung zu entsprechen. Ihm zugrunde liegt ein Qualitätsrahmen mit festgelegten Qualitätsmerkmalen, die für alle Deutschen Auslandsschulen weltweit gelten. Integriert sind auch Evaluationsverfahren, wie z.B. die BLI

Personalakte

véase PA (p. 54)

Proyecto piloto

Proyecto que se realiza por primera vez con el objetivo de ensayar nuevos procesos o métodos de trabajo, etc.

Examen piloto

Ensayo experimental para un examen, que se realiza – por ejemplo – en el Sprachdiplom.

PO

Siglas en alemán del reglamento de exámenes, que comprende todos los requisitos y las normas que deben cumplir el colegio y los alumnos con respecto a un examen.

PQM

Siglas en alemán del Proceso de Gestión de la Calidad Pedagógica, que permite a los colegios alemanes en el extranjero cumplir con las altas exigencias respecto del desarrollo y aseguramiento de la calidad. Se basa en un marco de calidad con características de calidad específicas, que se aplican a todos los colegios alemanes en el extranjero a nivel mundial. También comprende métodos de evaluación, tales como la BLI.

PQM–Beauftragter

ist definiert als eine Funktionsstelle, die durch eine Lehrkraft ausgeübt wird, welche die PQM – Prozesse in Absprache mit der Steuergruppe, der Schulleitung und der Zertifizierungsgruppe initiiert und koordiniert. PQM–Beauftragter und Steuergruppenleiter können Personalunion bilden.

Präventionskonzept

Das Konzept ist darauf ausgerichtet, möglichen Gefährdungen im Bereich von Sucht und Gewalt vorzubeugen. Prävention orientiert sich dabei an den Symptomen und Krankheiten, denen es vorzubeugen gilt, um die Risiken zu senken und schützende Faktoren zu stärken. Es werden hierzu strukturelle und individuelle Maßnahmen vorgeschlagen.

Primaria

ist die Grundschule (entspricht in Deutschland in den meisten Bundesländern 1. – 4. Klasse, in Berlin, Brandenburg und Peru 1.–6. Klasse).

Projektmanagement

Als Projektmanagement wird das Initiieren, Planen, Steuern, Kontrollieren und Abschließen von Projekten bezeichnet.

Coordinador de PQM

Cargo funcional desempeñado por un docente quien – en conexión con el Grupo de Coordinación, la Dirección y el Grupo de Certificación – inicia y coordina los procesos de gestión de la calidad pedagógica (PQM por sus siglas en alemán). El coordinador de PQM y el director del Grupo de Coordinación pueden ser la misma persona.

Concepto de prevención

El concepto está diseñado para evitar los peligros potenciales en el campo de la adicción y la violencia. La prevención se centra en tomar medidas para impedir la aparición de síntomas y enfermedades, con el fin de reducir los riesgos y mejorar los factores de protección. Se proponen medidas estructurales e individuales.

Primaria

La primaria corresponde en Alemania a los grados 1°– 4°, en Berlin, Brandenburg y el Perú a los grados 1° – 6°.

Gestión de proyectos

La gestión de proyectos consiste en iniciar, planificar, conducir, controlar y terminar proyectos, incluyendo su procesamiento final.

Projektwoche

findet an unserer Schule alle zwei Jahre statt und bietet eine Möglichkeit, die Schüler durch innovative, fachübergreifende Methoden zu motivieren, sie zu Handlungs- und Verantwortungsbereitschaft und zum selbstständigen Lernen anzu-leiten und ihre Teamfähigkeit, soziale Kompetenz und Selbstkompetenz zu stärken.

Promotora

Vorstand des Schulvereins, der als Träger der Schule fungiert. Die Mitglieder sind Eltern der Schule, teils auch ehemalige Eltern, die bereit sind, ehrenamtlich eine besondere und längerfristige Verantwortung für die Schule wahrzunehmen.

Protokoll

ist die schriftliche Aufzeichnung einer Sitzung, Konferenz oder Besprechung, die sachlich und zeitnah geführt wird.

Prozessbegleiter

unterstützt die Auslandsschulen systematisch bei der Umsetzung der im Rahmen des Pädagogischen Qualitätsmanagements vorgegebenen und eigenen Entwicklungsvorhaben.

Semana de proyectos

Se realiza en nuestro colegio cada dos años y ofrece la oportunidad de motivar a los alumnos a través de métodos innovadores e interdisciplinarios. Consiste en incentivar su disposición a actuar, asumir responsabilidades y aprender de forma independiente, y a la vez fortalecer su capacidad de trabajo en equipo, sus habilidades sociales y sus competencias personales.

Promotora

Directiva de la Asociación Promotora que actúa como autoridad del colegio. Los miembros son padres del colegio y en parte también padres de exalumnos, que están dispuestos a asumir de forma voluntaria un compromiso especial y a largo plazo con el colegio.

Acta

Registro escrito de una sesión, conferencia o reunión que se redacta de manera objetiva y sin demora.

Asesor de proceso

Se refiere a la persona que – en el marco de la gestión de la calidad pedagógica – apoya de forma sistemática a los Colegios Alemanes en el Extranjero en la aplicación de sus programas de desarrollo, tanto los obligatorios como los surgidos de iniciativas propias.

Prüfung

ist ein Verfahren, bei dem Kenntnisse oder eine Leistung durch bestimmte Aufgabenstellungen oder Fragen festgestellt werden.

Die Abiturprüfung bildet den Abschluss der gymnasialen Oberstufe. Für die Zulassung zur Prüfung sind bestimmte Leistungsanforderungen in der Qualifikationsphase zu erfüllen.

Prüfungsbeauftragter

siehe unter KMK-Beauftragter (S. 41)

Prüfungsfach

Prüfungsfächer sind in der DIAP derzeit drei schriftliche und mindestens zweimündliche Prüfungsfächer.

Prüfungsvorsitzender

Die für eine Prüfung verantwortliche Person, die entweder durch die KMK (Abitur) oder den Schulleiter (Sprachdiplom) festgelegt wird. Sie garantiert den erlass- und ordnungsgemäßen Ablauf der Prüfungen.

Examen

Es un proceso en el que se comprueban los conocimientos o el rendimiento a través de tareas o preguntas específicas.

El examen del Abitur es el examen final del bachillerato escolar alemán. Para la admisión al examen es necesario cumplir con ciertos requisitos en la fase de calificación.

Encargado de exámenes

Véase Encargado de exámenes de la KMK (p. 41)

Asignatura de examen

Actualmente, en el Abitur se examinan tres asignaturas por escrito y como mínimo dos en forma oral. Con la introducción del DIAP, la cantidad de asignaturas de examen aumentará a cinco.

Director de examen

Se refiere a la persona responsable de un examen que es designada por la KMK (Abitur) o el Director del colegio (Sprachdiplom). Se encarga de que el examen se realice de forma correcta, según la normativa.

Q

Q-OLK

Qualifizierung Ortslehrkräfte. Aus- oder Fortbildung von OLK. Diese einjährige Qualifizierung findet in Kooperation mit der AvH, Beata Imelda und Santa Ursula statt. Sie finanzieren im Rahmen der ReFo-Veranstaltung und mit Hilfe des PAD diese Ausbildung, die unter Leitung einer Koordinatorin und unterschiedlicher Mentoren durchgeführt und begleitet wird. Die Ausbildung schließt mit einem vierwöchigen Stipendium für einen vom PAD unterstützten Deutschlandaufenthalt und einer Prüfung ab.

Qualitätsentwicklung

befasst sich als Bestandteil des Qualitätsmanagements mit der Verbesserung der Qualität von Unterricht, Personal und der Organisation von Arbeitsprozessen.

Qualitätsmanagement

siehe unter PQM (S. 56)

Qualitätszyklus

An der AvH jährlich wiederkehrendes Verfahren von Planung (Zielformulierung), Umsetzung, Reflexion, Evaluation. Diesem Verfahren unterliegen

Q

Q-OLK

Siglas en alemán que corresponden a la Calificación (Q) de profesores locales (OLK). Designan el proceso de formación o capacitación de OLK. Este año de formación se lleva a cabo en cooperación entre los colegios Alexander von Humboldt, Beata Imelda y Santa Úrsula. Los colegios financian esta formación que se implementa bajo la dirección de una coordinadora y diferentes mentores. Con el apoyo del PAD, la formación concluye con una beca para una estancia en Alemania de cuatro semanas y un examen.

Desarrollo de la calidad

Parte de la Gestión de la Calidad que se ocupa de la mejora de la calidad del dictado de clases, del personal y de la organización de los procesos de trabajo.

Gestión de calidad

véase PQM (p. 56)

Ciclo de calidad

Se refiere a un proceso anual de planificación (formulación de objetivos), implementación, reflexión y eva-

alle Gremien. Die Koordination wird auf Basis der Schulentwicklungsschwerpunkte durch die Steuergruppe übernommen.

luación que se repite cada año en el colegio. Todos los grupos del colegio están sujetos a este procedimiento. El grupo de coordinación se encarga de organizarlo en base a las prioridades de desarrollo del colegio.

R

Realschule

ist eine allgemeinbildende weiterführende Schule im Rahmen des gegliederten Schulsystems. Sie umfasst die Klassen 5 bis 10 bzw. 7 bis 10 der Sekundarstufe I und wird mit der MSA (Realschulabschluss/ Fachoberschulreife) abgeschlossen. Klassische Realschulen gibt es durch die Zusammenlegung von Haupt- und Realschulen nur noch in wenigen Bundesländern und heißen inzwischen Oberschule (Niedersachsen) oder Realschule plus (Rheinland-Pfalz).

Referendar

ist ein Auszubildender, welcher sich im Vorbereitungsdienst auf das 2. Staatsexamen für das Lehramt befindet. Um in Deutschland Referendar zu werden, muss man sein Studium

R

Realschule

Serefiere a un tipo de colegio de enseñanza secundaria general dentro del sistema escolar alemán. Comprende los grados 5° a IV° o I° a IV° del nivel secundario I y concluye con el certificado de estudios concedido al término de la educación secundaria media (sin Abitur). Debido a la fusión de la "Hauptschule" (institución que ofrece cinco o seis años de educación secundaria general básica) y la "Realschule", estas escuelas secundarias clásicas ya solo existen en unos pocos estados federados y se denominan "Oberschule" (Baja Sajonia) o "Realschule plus" (Renania Palatinado).

Pasante

Se refiera a una persona titulada (por lo general en dos asignaturas) que aspira a ejercer la profesión de docente en Alemania y está realizando su pasantía en un colegio.

(im Regelfall zwei Fächer) erfolgreich abgeschlossen haben.

Referent

Ist eine Person, die einen Vortrag hält.

ReFo

Regionale Fortbildung, die von der Region veranstaltet wird und für Lehrkräfte der Schulen gedacht ist. Diese zu 50% durch die ZfA finanzierte Fortbildung ist auf die Region 4 ausgerichtet.

ReFo-Zentrum

Ist eine Schule, die federführend die Koordination der Fortbildungen für die Region übernimmt. Zentrum der Region 4 ist die AvH in Lima.

Region 4

Prüfungs- und Fortbildungsregion der Länder Bolivien, Costa Rica, Guatemala, Nicaragua, Peru, El Salvador.

Regionalabitur

Seit dem Schuljahr 2013/2014 werden die Abiturprüfungen im Ausland als Regionalabitur durchgeführt: Im Abitur werden in einer Region der Welt in den sieben Fächern des Kerncurriculums einheitliche Prüfungsaufgaben verwendet.

Expositor

Persona que presenta una ponencia.

ReFo

Abreviatura en alemán de la Capacitación regional, organizada por la región y dirigida a los profesores de los colegios. La ZfA financia el 50% de estas medidas de capacitación dirigidas a la Región 4.

Centro de capacitación regional

Se refiere a un colegio que se encarga de la coordinación de las capacitaciones regionales. El centro de capacitación de la Región 4 es el Colegio Alexander von Humboldt en Lima.

Región 4

Región de capacitaciones y exámenes que comprende los países Bolivia, Costa Rica, Guatemala, Nicaragua, Perú y El Salvador.

Bachillerato escolar alemán regional

Desde el año escolar 2013/2014, los exámenes del bachillerato escolar alemán (Abitur) se llevan a cabo bajo la modalidad de bachillerato regional. En distintas regiones del mundo, se utilizan los mismos exámenes para las

Für das Regionalabitur sind die Deutschen Schulen im Ausland in sechzehn Prüfungsregionen eingeteilt. Die Schulen in diesen Regionen arbeiten bei der Implementierung des Kerncurriculums zusammen. Für die schriftlichen Abiturprüfungen erarbeiten sie in den sieben Fächern Deutsch, Mathematik, Englisch, Geschichte, Biologie, Chemie und Physik des Kerncurriculums regional abgestimmte Abiturvorschläge. Begutachtet und ausgewählt werden die Abituraufgaben durch einen Beauftragten der Kultusministerkonferenz in den Ländern. Die Abituraufgaben werden zu einem gemeinsamen Termin der Region verwendet. Neben den schriftlichen Prüfungen können die Schülerinnen und Schüler in den weiteren Prüfungen je nach Interesse moderne Prüfungsformen wie Präsentationen, Kolloquien und Facharbeiten wählen und ihre Mehrsprachigkeit unter Beweis stellen.

Regionalbeauftragter

Die Betreuung der Auslandsschulen erfolgt differenziert in acht Regionen. Die Regionen werden von Regionalbeauftragten der ZfA betreut, die für alle Fragen der personellen, finanziellen und materiellen Förderung der entsprechenden Einrichtungen in der jeweiligen Region zuständig sind.

siete asignaturas del currículum clave. Para este bachillerato regional, los colegios alemanes en el extranjero se dividen en dieciséis regiones de exámenes. Los colegios de estas regiones cooperan en la implementación del currículum clave. Para los exámenes escritos del bachillerato, trabajan conjuntamente para presentar propuestas coordinadas a nivel regional en las siete asignaturas: alemán, matemáticas, inglés, historia, biología, química y física. Las preguntas de los exámenes son revisadas y seleccionadas por un encargado de la Conferencia de Ministros de Cultura en los estados federados. Las preguntas de los exámenes son aplicadas en una misma fecha fijada para toda la región. Aparte de los exámenes escritos, para los demás exámenes los alumnos y alumnas pueden elegir – según sus propios intereses – modalidades modernas de exámenes como presentaciones, coloquios y monografías sobre cada tema, y así demostrar su dominio de los distintos idiomas.

Representante regional

La supervisión pedagógica y profesional de los colegios en el extranjero se divide en ocho regiones. Las regiones son supervisadas por un Representante regional de la ZfA asignado a la región respectiva, responsable de todos los aspectos de promoción del personal y de apoyo financiero y material en las instalaciones correspondientes.

S

Sachtext

Ein Sachtext wird in der Regel dafür benutzt, um dem Leser Informationen und Fakten mitzuteilen.

Sachunterricht

ist in Deutschland die am weitesten verbreitete Fachbezeichnung für den sachbezogenen Unterricht in der Grundschule und in bestimmten Förderschulen bis in die Sekundarstufe. In drei Bundesländern gibt es andere Bezeichnungen: Heimat- und Sachunterricht (Bayern), Heimat-, Welt- und Sachunterricht (Schleswig-Holstein) und Heimat- und Sachkunde (Thüringen).

SchILf

sind schulinterne Lehrer-Fortbildungen. Sie richten sich im Einklang mit dem ReFo-Angebot ausschließlich an schulinternen Interessen aus.

Schlüsselqualifikation

sind erwerbbarer allgemeine Fähigkeiten, Einstellungen und Wissensselemente, die bei der Lösung von Problemen und beim Erwerb neuer Kompetenzen in möglichst vielen In-

S

Texto informativo

El texto informativo sirve generalmente para proporcionar al lector un conjunto de informaciones y datos.

Sachunterricht

Término técnico más utilizado para el dictado de asignaturas de ciencias naturales y sociales en la primaria y en algunas escuelas especiales hasta el nivel secundario. En tres estados federados existen otras denominaciones: Heimat- und Sachunterricht (Baviera), Heimat-, Welt- und Sachunterricht (Schleswig-Holstein) y Heimat- und Sachkunde (Turingia).

SchILf

Abreviatura en alemán de las Capacitaciones internas para profesores. De conformidad con la oferta de capacitaciones regionales, se ajustan exclusivamente a los intereses internos del colegio.

Calificación de competencias clave

Se refiere a capacidades, actitudes y conocimientos generales que es posible adquirir y que son útiles para la solución de problemas y la adquisi-

ción de nuevas competencias en una diversidad de temas. Se trata de fomentar una capacidad de actuar que permite cumplir con las exigencias tanto individuales como sociales.

Schulabschluss (peruanischer)

Diesen erreicht man, wenn man die 11. Klassenstufe erfolgreich bestanden hat. Er ist die verbindliche Grundlage für eine darauf aufbauende Ausbildung oder ein Studium in Peru.

Schulbeihilfe

sind die jährlichen Zuwendungen, die es den deutschen Schulen im Ausland u.a. ermöglichen, ausreichend qualifizierte Lehrkräfte zu verpflichten und so ein den jeweiligen Schulzielen entsprechendes Unterrichtsangebot sicherzustellen. Man unterscheidet in personelle und materielle Förderung.

Schulentwicklungsbericht

Dieser Bericht stellt die wichtigsten Daten zur Situation in der Schule für ein Schuljahr als laufende Fortschreibung der Schulentwicklungsplanung zusammen. Im Mittelpunkt stehen z. B. die Entwicklung der Schülerzahlen, des Schulgeldes, die Auswirkungen des Auslandsschulgesetzes, Kennzeichen der Personalentwicklung und/oder besondere Themen wie z. B. Inklusion.

ción de nuevas competencias en una diversidad de temas. Se trata de fomentar una capacidad de actuar que permite cumplir con las exigencias tanto individuales como sociales.

Certificado de finalización de estudios (peruano)

Se obtiene una vez culminado satisfactoriamente el nivel de secundaria (V°). Es requisito obligatorio para una formación profesional más avanzada o una carrera universitaria en el Perú.

Subvención escolar

Subvenciones que permiten a los colegios alemanes en el extranjero contratar a profesores suficientemente calificados y asegurar de esta forma una oferta educativa que corresponde a los objetivos del colegio. Se distingue entre subvención de personal y dotación material.

Informe de desarrollo escolar

Se trata de un reporte continuo de los principales datos relacionados con la situación en el colegio durante un año escolar. Forma parte de la planificación del desarrollo del colegio a lo largo del tiempo. Se centra en la evolución del número de alumnos, las mensualidades, el impacto de la ley para colegios alemanes en extranjero, las características del desarrollo de recursos humanos y/o temas especiales, como por ejemplo la inclusión.

Schülerakte

Für jeden Schüler gibt es Unterlagen, die alle Dokumente des Schülers enthalten, wie z.B. Einschreibung, Zeugnisse

Schüleraustausch

Ein Schüleraustausch ist einmaliger Austausch von Schülerinnen und Schülern bestimmter Jahrgangsstufen für eine bestimmte Zeit.

Schüleraustausch ist ein wichtiger Baustein der Erziehungs- und Bildungsarbeit.

Bei einem Schüleraustausch werden die emotionalen, sozialen und nicht zuletzt die fremdsprachlichen Kompetenzen der Schülerinnen und Schüler gefördert. Interkulturelles Lernen ist das Ziel.

Die Schülerinnen und Schüler lernen den Schulalltag, das Leben und Arbeiten im Gastland kennen. Sie lernen die kulturellen Unterschiede zu akzeptieren und zu respektieren und ihre eigene Kultur zu reflektieren. An der AvH gibt es den durch die Schule selbst organisierten und einen kommerziell durchgeführten Austausch.

Schülervertretung

in der SV wirken Schüler an der Gestaltung ihrer Schule und verschiedenen Projekten mit. Dabei vertreten sie Rechte und Interessen ihrer Mitschüler und informieren diese.

Expediente de alumno

Para cada alumno existe un expediente que contiene todos los documentos del mismo, como la matrícula, las libretas, etc.

Intercambio escolar

El intercambio escolar es un intercambio único de alumnos de determinados grados durante un cierto tiempo.

El intercambio escolar es un componente importante de la labor educativa y formativa.

Durante un intercambio se promueven las habilidades emocionales y sociales, así como las competencias de los alumnos en el idioma extranjero. El aprendizaje intercultural es el objetivo principal.

Los alumnos llegan a conocer la rutina escolar, la vida y el trabajo en el país anfitrión. Aprenden a aceptar y respetar las diferencias culturales y a reflexionar sobre su propia cultura. En el Colegio AvH existe un intercambio organizado por el propio colegio y otro realizado de forma comercial.

Consejo estudiantil

En el consejo estudiantil, los alumnos participan en el desarrollo de su colegio y en la realización de diferentes proyectos. Representan los derechos e intereses de sus compañeros y les informan al respecto.

Schülerzentrierter Unterricht

ist eine Form des Lehrens und Lernens, bei der das Lerngeschehen wesentlich durch die Lernenden und ihre Interessen, Fragen, Impulse und Aktionen bestimmt wird. Diese Art zu unterrichten konkurriert mit den von ihrer Zielsetzung her andersartig ausgerichteten Arbeitsweisen des lehrerzentrierten und des sozialintegrativen Unterrichts.

Schulpartnerschaft

Eine Schulpartnerschaft ist eine auf Dauer ausgerichtete Absprache zwischen zwei Schulen mit dem Ziel gegenseitiger Unterstützung und Vermittlung der jeweiligen Sprache bzw. Kultur.

Schulverein

Ist der Träger von Deutschen Schulen im Ausland. Dieser setzt sich aus Mitgliedern zusammen, die an Erhalt und Entwicklung einer schulischen Einrichtung mit dem Schwerpunkt Deutsch für deutsche und ausländische Schülerinnen und Schüler in besonderer Weise interessiert sind. Mitglieder des Schulvereins wählen die Vertreter im Schulvorstand (Promotora)

Enseñanza centrada en el alumno

Se refiere a una forma de enseñanza y aprendizaje en la que el proceso de aprendizaje se guía esencialmente por los intereses, las preguntas, ideas y acciones de los alumnos. Esta forma de enseñar compite con otras metodologías como la enseñanza centrada en el profesor y la enfocada en la inclusión social, que persiguen otros objetivos.

Hermanamiento entre colegios

Un hermanamiento entre colegios se basa en un convenio a largo plazo entre dos colegios con el fin de apoyarse mutuamente y transmitir el idioma y la cultura respectiva.

Asociación Promotora del colegio

Se trata de la autoridad gestora para Colegios Alemanes en el Extranjero. Se compone de miembros interesados en la conservación y el desarrollo de una institución educativa enfocada en el idioma alemán para alumnos alemanes y nacionales. Los miembros de esta autoridad eligen a sus representantes directivos.

Schulvorstand

Der Schulverein wählt aus seiner Mitte einen Schulvorstand, der den Schulverein nach außen und innen vertritt. Er ist das wesentliche Entscheidungsgremium einer Schule. Denn es entscheidet z. B. über den Personalbestand und setzt strategische Ziele, die sich auch auf Finanzierung und Infrastruktur beziehen. Die pädagogische Leitung der Schule liegt außerhalb der Zuständigkeit des Schulvorstands.

SE

Als Schulentwicklung wird der systematische, zielgerichtete, selbstreflexive schulische Entwicklungsprozess bezeichnet. Eine so definierte Schulentwicklung dient der Verbesserung der Qualität der Schule als Institution.

Seiteneinstieg

Unter Seiteneinstieg versteht man das einmalige Angebot an Schüler anderer Schulen ohne Deutschekenntnisse – vorzugsweise staatliche Schulen – nach Beendigung der 4. Grundschulklasse an die Humboldtsschule zu wechseln. Dieser Übergang bietet sich zu keinem anderen Zeitpunkt wieder, denn die Schüler unserer Schule beginnen ihren schulischen Werdegang im schuleigenen Kindergarten, aus dem sie direkt zum Besuch der Grundschule überwechseln.

Dirección de la Promotora

La Asociación Promotora del colegio elige entre sus miembros a los directivos que la representa tanto externa como internamente. Es el órgano decisorio principal de un colegio, ya que decide sobre el personal y establece los objetivos estratégicos relacionados con las finanzas y la infraestructura. La dirección pedagógica del colegio no le compete a la promotora.

SE

Siglas en alemán del desarrollo escolar como el proceso de desarrollo sistemático, orientado a objetivos y autorreflexivo de un colegio. El desarrollo escolar definido de esta forma mejora la calidad del colegio como institución.

Ingreso lateral

El "ingreso lateral" es la posibilidad única que se brinda a alumnos de otros colegios (de preferencia estatales), sin conocimientos previos de alemán, para ingresar al colegio Alexander von Humboldt después de finalizar el 4° grado de primaria. Este traslado no es posible en ninguna otra oportunidad, porque los alumnos de nuestro colegio empiezan su educación escolar en el nivel preescolar (Kindergarten) del colegio, después de lo cual pasan directamente a la primaria.

Sekundarstufe I (Sek. I)

Umfasst in Deutschland die 5. bis zur 10. Jahrgangsstufe
In Peru umfasst die „Secundaria“ die Jahrgangsstufen 7 bis 11.

Sekundarstufe II (Sek. II)

umfasst an der AvH in Lima die Klassen 9 – 12. An der der Schule zwischen 360 – 400 Schüler.

SGL

Als selbstgesteuertes Lernen oder Konzept der Lernerautonomie wird ein Prozess bezeichnet, bei dem der Lernende alle Komponenten des Lernens, also Lernziele, Operationen und Strategien der Informationsverarbeitung, Bewertung, Rückmeldung und den Offenheitsgrad der Lernumwelt eigenständig regelt.

Simulationsprüfung

ist ein Probelauf für ein Examen, das im deutschen Sprachdiplom sowie bei der Französischprüfung (DELF) durchgeführt wird.

SMART

Ziel dieses Verfahrens ist es, die strategischen Ziele der Schule und der Mitarbeiter umzusetzen, indem Ziele gemeinsam festgelegt werden. Diese Ziele sollen (specific = „spezifisch“, measurable = „messbar“, attainable = „erreichbar“ bzw. seltener as if now =

Nivel secundario I

Comprende en Alemania los grados 5° a IV°. En el Perú, la secundaria comprende los grados I° a V°.

Nivel Secundario II

En el colegio AvH de Lima, comprende los grados III a 12°, que agrupan entre 360 y 400 alumnos.

SGL

Siglas en alemán del aprendizaje auto-dirigido, también llamado aprendizaje autónomo. Es un proceso en el que el alumno gestiona por sí mismo todos los componentes del aprendizaje, es decir, los objetivos del mismo, las operaciones y estrategias del procesamiento de información, la evaluación, la retroalimentación y el grado de apertura del entorno de aprendizaje.

Examen de simulación

Ensayo de un examen, que se realiza para el Sprachdiplom y el examen de francés (DELF).

SMART

El acrónimo SMART ('inteligente' en inglés), se usa para recordar las principales características que deben tener los objetivos. El método se aplica para determinar conjuntamente los objetivos estratégicos que el colegio y su personal desean alcanzar.

„als bereits erreicht“, realistic = „realistisch“ bzw. relevant = „relevant“ und timed = „terminiert“) sein:

Spezifisch (zur jeweiligen Abteilung),

Messbar (klare Vorgaben),

Aktiv beeinflussbar (erreichbar; auch: angemessen, attraktiv, akzeptiert oder anspruchsvoll),

Realistisch (umsetzbar) und

Terminiert (klares Zeitlimit).

Sonstige Leistungen

Diese Leistung wird in Form einer Note als Zahl abgebildet und schließt die mündliche Note ein. Sie geht zusammen mit den schriftlichen Noten in die Endnote (Zeugnis) ein. Je nach Unterrichtsfach, Jahrgangsstufe und Anlage des Unterrichts kann die Gewichtung schriftlich zu sonstige Leistungen (ehemals mündliche Leistungen) unterschiedlich ausfallen, wobei bei sprachlichen Fächern naturgemäß die sonstige Leistung tendenziell einen eher höheren Stellenwert hat.

Sprachdiplom

siehe unter DSD I und II (S.21/22)

Estos objetivos deben ser: specific = “específicos”, measurable = “medibles”, attainable = “alcanzables” o también (menos frecuente) “as if now” = “como ya alcanzados”, realistic = “realistas” o relevant = “relevantes” y timed = “con tiempo límite”.

S Específicos (según el departamento correspondiente),

M Medibles (con indicadores claros),

A Alcanzables (también adecuados, atractivos, aceptados o exigentes),

R Realistas (factibles) y

T Tiempo límite (con tiempo de ejecución).

Otros resultados

Este resultado se expresa en forma de una nota numérica y comprende la nota oral. Se considera junto con las notas escritas para la nota final (libre-ta). Dependiendo de la asignatura, el grado y nivel, así como el enfoque de la enseñanza, la ponderación entre las notas escritas y los otros resultados (antes notas orales) puede ser distinta. En las asignaturas de idiomas, la nota correspondiente a “otros resultados” suele tener un peso ponderado más alto.

Diploma lingüístico alemán

véase DSD I y DSD II (p.21/22)

Sprechstunde (SP)

Eine Sprechstunde ist ein in der Jahresplanung festgelegter Zeitraum, in dem die Erziehungsberechtigten einen Lehrer aufsuchen, um mit ihm Belange der Schüler und/oder Eltern zu besprechen.

Steuergruppe

In dieser Gruppe geht es um das Steuern von Schulentwicklungsprozessen.

Durch eine offene Arbeitsweise und einen ständigen Dialog mit allen Schulmitgliedern soll sie für Transparenz und Akzeptanz sorgen. Dabei ist sie mehr als ein Koordinierungsgremium, weil sie während des Prozesses Entscheidungen zu treffen hat und damit Initiativen in der Schule fördern, aber auch hemmen kann. Darum muss die Steuergruppe den Entscheidungsgremien der Schule rechenschaftspflichtig sein.

Die Steuergruppe steuert, die Schule bestimmt den Kurs.

Steuergruppenleiter

Der Leiter der Steuergruppe wird vom dafür Verantwortlichen zur Teamführung berufen und trägt die Verantwortung für die erfolgreiche Abwicklung der Gruppenprozesse. Er ist für die Erfüllung der gesetzten Ziele verantwortlich.

Hora de consulta

(SP por sus siglas en alemán)

La hora de consulta es un horario fijo, determinado en la planificación anual, en el que los padres de familia pueden consultar a un profesor sobre asuntos relacionados con sus hijos y/o con ellos mismos.

Grupo de coordinación

En este grupo se coordinan los procesos de desarrollo pedagógico.

Mediante una forma de trabajo abierta y un diálogo permanente con todos los miembros del colegio, el grupo debe garantizar la transparencia y la aceptación. El grupo es más que un órgano de coordinación, pues debe tomar decisiones durante el proceso, las cuales pueden tanto promover como inhibir iniciativas en el colegio. Por lo tanto, el grupo de coordinación debe rendir cuentas a los grupos decisivos del colegio.

El grupo de coordinación conduce, el colegio determina el rumbo.

Director del grupo de coordinación

El director del grupo de coordinación es designado por los responsables para dirigir el equipo y está a cargo del desarrollo exitoso de los procesos de grupo, así como del cumplimiento de los objetivos fijados.

Streitschlichter

Siehe unter Mediatoren (S. 48)

Studienberatung

In jeder Schule gibt es einen Studienberater. Er gibt Auskunft über die Möglichkeiten in Deutschland zu studieren und orientiert die Schüler in ihrer Studienwahl.

Studienrat

(Abk. StR) ist in Deutschland eine Amtsbezeichnung für einen Beamten im höheren Dienst. Die Ernennung zum Studienrat setzt ein abgeschlossenes wissenschaftliches Hochschulstudium (in der Regel mit mindestens zwei Hauptfächern sowie pädagogischem Ergänzungsteil), ein ein- bis zweijähriges Referendariat mit begleitender Ausbildung an einem Studiensseminar und eine in der Regel dreijährige Probezeit im Beamtenverhältnis auf Probe voraus.

Stufenleiter

ist eine Funktionsstelle, deren Inhaber den Direktor in der Schule unterstützt und Aufgaben im Bereich einer Stufe (z.B. Mittelstufe) ausübt.

SV

siehe unter Schülervertretung

SVO

siehe unter Schulvorstand

Mediador de conflictos

véase mediadores (p. 48)

Asesor de estudios

En cada colegio hay un asesor de estudios. Proporciona información sobre las posibilidades de estudiar en Alemania y orienta al estudiante en la elección de su carrera.

Consejero de estudios

Abreviatura: StR. Título oficial alemán de un funcionario público de rango superior.

Director de nivel

Puesto funcional, cuyo titular apoya al director en el colegio y tiene a su cargo ciertas funciones en un nivel (por ejemplo, nivel Medianos).

SV

véase Consejo estudiantil

SVO

véase Schulvorstand o Promotora

T**Tagesordnung (TO)**

ein Plan über die Inhalte und den Ablauf einer Sitzung. Sie untergliedert sich in Tagesordnungspunkte (TOP)

Tandem

Bezeichnet ein Team aus zwei Lehrern, die im Bereich der Klassen 1 und 2 zusammenarbeiten.

Teamstrukturen

für jede Gruppen- oder Projektarbeit muss eine Aufgabenverteilung festgelegt werden, die determiniert, wer im Rahmen des Projekts welche Aufgaben hat und darüber hinaus die Beziehungen zwischen den Team-Mitgliedern regelt. An der AvH gibt es eine Fülle von Teamstrukturen, die häufig bestimmte Gremien bilden.

Technische Hochschule

bezeichnet eine Hochschule, deren Schwerpunkt in der Regel auf den Natur- und Ingenieurwissenschaften liegt.

Tutor

siehe Klassenlehrer

T**Orden del día (agenda) (TO por sus siglas en alemán)**

Plan que define los contenidos y el transcurso de una sesión o reunión. Se subdivide en una lista de puntos de agenda (TOP por sus siglas en alemán).

Tándem

Se refiere a un equipo de dos profesores que trabajan juntos en 1° y 2° de primaria.

Estructuras de equipo

Para cada trabajo grupal o proyecto es necesario asignar las tareas, de modo que cada uno sepa lo que le toca hacer en el proyecto. De esta forma, se regulan las relaciones entre los miembros del equipo. En el colegio AvH existe una gran cantidad de estructuras de equipo que a menudo forman órganos determinados.

Escuela técnica superior

Se refiere a una institución de educación superior especializada en cursos de ciencias naturales e ingeniería.

Tutor

véase Klassenlehrer

Tutoriakonzept

Konzept, das beginnend von der Grundstufe bis Sek II Inhalte für die Klassenlehrerstunde (Tutoria) festlegt. Die Inhalte basieren auf mit dem Beratungs- und Betreuungssystem abgesprochenen Themen.

Concepto de tutoría

Concepto que fija los contenidos de la hora de tutoría desde primaria hasta secundaria II. Los contenidos se basan en los temas acordados con el sistema de asesoría y tutoría.

U

UE

Die Unterrichtsentwicklung umfasst alle systematischen und gemeinsamen Anstrengungen der am Unterricht Beteiligten zur Verbesserung der Unterrichtsqualität.

Unterrichtsentwicklungsteam

Die in der Regionalen Fortbildung ausgebildeten Mitglieder stehen Lehrkräften auf Anfrage beratend und unterstützend zur Verfügung. Sie unterstützen in starkem Maße die Unterrichtsentwicklung.

Unterrichtsverteilung

Die Unterrichtsverteilung legt fest, welche Lehrer mit welcher Stundenzahl in welchem Fach und in welcher Klasse eingesetzt sind.

Untis

ist ein Computerprogramm, das bei der Unterrichtsverteilung und beim Erstellen des Stundenplans hilft.

U

UE

Siglas en alemán del desarrollo del dictado de clases, que abarca todos los esfuerzos sistemáticos y conjuntos de las partes involucradas para la mejora de la calidad del dictado de clase.

Equipo de desarrollo de la calidad educativa

Los miembros de este equipo, que han participado en los cursos regionales de formación avanzada, están a disposición de los docentes (a solicitud) para brindarles apoyo y asesoría. Su labor respalda en gran medida el continuo desarrollo del dictado de clases.

Distribución de clases

La distribución de clases determina qué profesores tienen a su cargo cuál asignatura, durante cuántas horas y en qué salón.

Untis

Programa informático que ayuda a distribuir las clases y crear el horario.

V

VDLiA

Ist ein Verband. Verein Deutscher Lehrer im Ausland

VERA

in Deutschland verpflichtende Vergleichsarbeiten in den Klassenstufen 3 u. 8, die den Kompetenzstand von Schülerinnen und Schülern hinsichtlich der länderübergreifend verbindlichen Bildungsstandards im zweiten Schulhalbjahr der Klasse 3 bzw. 8 untersuchen.

Veranstaltungsmanagement

umfasst alle Maßnahmen zur Organisation von Veranstaltungen.

Vermittelter Lehrer

Im Rahmen der Auswärtigen Kultur- und Bildungspolitik aus Deutschland entsandter Lehrer (ADLK, BPLK).

Versetzung

Unter Versetzung versteht man das am Ende eines Schuljahres erfolgende Aufrücken eines Schülers in die nächsthöhere Klassenstufe, das unter festgelegten Kriterien erreicht wird.

V

VDLiA

Siglas en alemán de la Asociación de Profesores Alemanes en el Extranjero.

VERA

Exámenes comparativos, obligatorios en los grados 3 y 8 en Alemania, que analizan el estado de las competencias de los alumnos y alumnas respecto de los estándares educativos vinculantes para todos los estados federados en el segundo semestre de los grados 3 y 8.

Gestión de eventos

Abarca todas las medidas para organizar un evento.

Profesor enviado

Profesores enviados de Alemania en el marco de la política cultural y de educación en el exterior (ADLK, BPLK).

Promoción de grado

Bajo este término se entiende la promoción del alumno al siguiente grado, la cual tiene lugar al finalizar el año escolar siempre y cuando el alumno alcance criterios determinados.

Versetzungskonferenz

siehe unter Zeugnis-Konferenz (S.79)

Vertrauenslehrer

ist ein Lehrer, der von den Schülern der Schule auf ein Jahr gewählt wird. Jeder Schüler kann sich z.B. bei als ungerecht empfundener Behandlung und bei persönlichen oder familiären Problemen an den Vertrauenslehrer wenden.

Verwaltungsangestellte

erledigen Büro- und Verwaltungsarbeiten in Behörden, in verschiedenen Institutionen und in unserem Fall an der AvH. Sie sind dem Verwaltungsleiter direkt und in höherer Instanz dem Schulleiter unterstellt.

Verweis

Ermahnung, die man erhält, wenn man gegen die Schulregeln verstößt.

Conferencia de promoción de grado

véase Conferencia de notas (p.79)

Profesor de confianza

Es un profesor elegido por los estudiantes del colegio por un año. Cada estudiante puede consultar al profesor de confianza cuando – por ejemplo – siente haber sido tratado de manera injusta o atraviesa problemas personales o familiares.

Asistente de administración

Tiene a su cargo trabajos administrativos y de oficina en agencias gubernamentales y diversas instituciones, y en nuestro caso en el AvH. Están directamente subordinados al jefe de administración y, como instancia superior, al Director del colegio.

Amonestación

Advertencia o reprimenda impuesta por violar las reglas del colegio.

W

Wahlpflichtfach

Beziehungsweise Pflichtwahlfach (kurz: WPF oder PWF)

So bezeichnet man ein Schulfach, das man aus einer Gruppe von Fächern auswählen muss.

An unserer Schule z.B. Biologie, Physik, Chemie, Französisch in der Klasse 11

WDA

Weltverband Deutscher Auslandsschulen. Ihm gehören inzwischen über 100 Schulen, so auch die AvH, an.

weiterführende Schule

darunter versteht man Schulen, die nach der Grundschule folgen. Dazu gehören Gesamtschulen, Gymnasien, Haupt- und Realschulen, Oberschulen usw.

W

Asignatura electiva

(Abreviada en alemán como WPF o PWF). Se refiere a una asignatura que se elige entre un grupo de asignaturas. En nuestro colegio, por ejemplo, son las asignaturas biología, física química o francés en V° grado.

WDA

Siglas en alemán de la Federación Mundial de Colegios Alemanes en el Extranjero. Incluye a más de 100 colegios, entre ellos el AvH.

Escuelas secundarias

Escuelas que siguen después de la escuela primaria. En Alemania, éstas incluyen diversos tipos de escuelas secundarias: Gesamtschulen, Gymnasien, Hauptschulen, Realschulen, Oberschulen, etc.

Z

Zertifizierungsgruppe

führt Evaluationen aller zur Schulentwicklung gehörender Bereiche (Qualitätsentwicklung, Unterrichtsentwicklung, Organisationsentwicklung, Personalentwicklung) durch und koordiniert die Wünsche zur Selbstevaluation aller am Schulleben beteiligter Gruppen.

Zeugniskonferenz

Dort wird die Vergabe der Noten und Bemerkungen im Zeugnis besprochen, sowie die Versetzung in die nächste Klassenstufe festgelegt.

ZfA

Zentralstelle für das Auslandsschulwesen mit Sitz in Bonn. In diesem Amt ist der für die Schule zuständige Regionalbeauftragte tätig.

ZK

sind aus Deutschland vorgegebene zentrale Klassenarbeiten, die in der Klassenstufe 10 in den Fächern MAT, ENG und DEU geschrieben werden.

Z

Grupo de certificación

Realiza todas las evaluaciones pertenecientes a los ámbitos del desarrollo escolar (desarrollo de la calidad, del dictado de clases, organizacional, y de personal). Coordina las solicitudes de autoevaluación de todos los grupos que forman parte de la vida escolar.

Conferencia de notas

En la conferencia de notas se determinan las notas y los comentarios de las libretas, así como la promoción al grado siguiente.

ZfA

Abreviatura en alemán de la Oficina Central para Colegios Alemanes en el Extranjero con sede en la ciudad de Bonn. En esta oficina trabaja el Representante regional que corresponde al colegio.

ZK

Siglas en alemán para los exámenes centrales. Exámenes estandarizados que provienen de Alemania y se realizan en IV° grado en las asignaturas de matemáticas, inglés y alemán.

Kurze Chronologie der Schule

- 1872 Am 1. April wird die Schule am Boulevard Meiggs unter dem Namen „Instituto de Lima“ eröffnet. Sie hat 60 Schüler und 5 deutsche Lehrer.
- 1910 Gründung der „Deutschen Schule“ („Colegio Aleman“). Sie nimmt ihre Tätigkeit nacheinander in verschiedenen Miethäusern Limas auf: in der Calle Mascarón (1910-1915), in der Botica San Pedro (1915-1923) und schließlich in der Av. Bolivia (1923-1932).
- 1942 Kriegsbedingte Schließung der Schule (1942-1952).
- 1952 Wiedereröffnung am 1. April unter dem Namen „Colegio Alexander von Humboldt“ in Miraflores.
- 1954 Rückgabe des beschlagnahmten Schulgebäudes in Miraflores, Av. Bolívar 476.
- 1958 Am 6. Juli legt der Bundestagspräsident Dr. Eugen Gerstenmeier den Grundstein zum Schulneubau in Miraflores, Avenida Benavides.
- 1960 Am 10. April wird der erste Bauabschnitt des Schulneubaus eingeweiht.
- 1961 Der zweite Bauabschnitt wird abgeschlossen, und die neuen Klassentrakte werden eingeweiht. Entlassung der ersten Abschlussklasse V. Sekundaria.
- 1962 Einrichtung der zweijährigen Abiturvorbereitungsklassen, mit dem Ziel der deutschen Reifeprüfung.
- 1968 Die Räumlichkeiten der Schule werden um einen dritten Klassentrakt mit 8 Klassenräumen und um einen modernen Festsaal mit mehr als über 600 Sitzplätzen erweitert.
- 1970 Mit finanzieller Unterstützung der Bundesrepublik Deutschland erwirbt die Schule das ca. 10 000 qm große anliegende Gelände (Humboldt II) für die Einrichtung der ESEP „Ernst Wilhelm Middendorff“ (Escuela Superior de Educación Profesional).
- 1973 Einführung des Seiteneinstiegs: 30 Stipendiaten aus rund 20 in Schulnähe liegenden staatlichen Schulen werden aufgenommen.
- 1985 Abschied vom Schultyp ESEP. Einweihung des „Instituto Tecnológico“ zur praxisbezogenen Ausbildung in Zusammenarbeit mit der Deutsch-Peruanischen Industrie und Handelskammer.
- 1999 Kauf eines Grundstücks von 80.000 m2 in Huampani für den Bau eines Schullandheimes.
- 2005 Im Januar erfolgt die Grundsteinlegung für das Schullandheim, welches im Juli eingeweiht wird.



Breve resumen cronológico de nuestra historia

- 1872: El 1° de abril el colegio abre sus puertas bajo el nombre de Instituto de Lima, en el Boulevard Meiggs, con 60 alumnos y 5 profesores alemanes.
- 1910: Se funda el colegio alemán (Deutsche Schule), que se ve obligado a funcionar en diversas casas de alquiler de Lima: Calle del Mascarón (1910-1915), Botica San Pedro (1915-1923), Av. Bolivia (1923-1932).
- 1942: La guerra obliga al cierre del colegio (1942-1952).
- 1952: 1° de abril: Reapertura bajo el nombre de “Colegio Alexander von Humboldt” en Miraflores.
- 1954: Se recupera el local escolar de la calle Bolívar N° 476 en Miraflores, que había sido confiscado.
- 1958: El 6 de julio, el Presidente del Parlamento Alemán, Dr. Eugen Gerstenmeier, coloca la primera piedra en la construcción del nuevo local de la Av. Benavides.
- 1960: El 10 de abril es inaugurado el primer pabellón.
- 1961: Se concluye la segunda fase de la construcción y se inaugura un nuevo pabellón. Se gradúa la primera promoción de V° de secundaria.
- 1962: Se introducen la sección de Abitur, que dura dos años y tiene como objetivo el diploma de bachillerato alemán.
- 1968: Se amplía la construcción de un nuevo pabellón de ocho salones y un auditorio moderno y muy bien equipado, con capacidad para más de 600 personas.
- 1970: Con el apoyo financiero de la República Federal Alemana, el colegio adquiere un terreno vecino de 10.000 metros cuadrados (Humboldt II) que se usaría para ampliaciones de la ESEP „Ernst Wilhelm Middendorff“ (Escuela Superior de Educación Profesional).
- 1973: Inicio del programa de Ingreso Lateral en secundaria: 30 becarios de cerca de 20 colegios nacionales cercanos ingresan.
- 1985: Despedida del modelo ESEP. Inauguración del Instituto Tecnológico que ofrece una formación integrada de teoría y práctica, en colaboración con la Cámara de Comercio e Industria Peruano-Alemana.
- 1999: Adquisición de un terreno de 80.000 m2 en Huampaní, para la construcción de un Centro Cultural y Deportivo.
- 2005: En enero se coloca la primera piedra y en julio se inaugura el Centro Cultural y Deportivo Huampaní.



ANEXOS TELEFÓNICOS

Teléfono: 0051-1- 617 9090
Telefax: 0051-1- 617 9099

Área	Empleado	Anexo	Área	Empleado	Anexo	H2 Gimnasio	254
Ingreso:			Psicología:			Área Empleado Anexo	
H1 Recepción	Flor La Serna	113	H1 Coordinadora	Andrea Dabringer	153	Enfermerías:	
H2 Recepción	Andrea Neumann	206	H1 Kindergarten	Sandra Fernández M.	172	H1 Encargada de Enfermería	María Álvarez 141
H1 Portería Jara Principal	Leonardo Peña	131	H1 Nivel de Menores	Rosi Torres	120	H2 Encargada de Enfermería	Andrea Neumann 206
H1 Portería Jara Garage	Waíter Salazar	121	H1 Nivel de Medianos	Jannina Castañón	135	H2 Encargada de Enfermería	Leydi Ruiz 206
H1 Portería Benavides H1		147	H2 Nivel de Mayores	Ruth Villanueva	215	Profesores:	
H1 Portería Tomas Marsano		146	Bibliotecas:			H1 Sala de profesores	129
H2 Portería	Luis Chero	208	H2 Mayores	Carmen Viñuela	212	H1 Sala Profesores Deporte	145
Direcciones:			H2 Mayores	Kinuko Abe	212	H1 Sala de Física	155
H1 Dirección General	Eberhard Heinzel	111	H1 Primaria	Heike Rembold	130	H2 Sala de Física Humboldt II	251
H1 Secretaría Dirección General	Monika Richle	112	H1 Primaria	Patricia Torres Llosa	130	H2 Sala de música - sótano	213
H1 Dirección General Fax	Monika Richle	151	H1 Primaria	Jhoselyn Chávez	130	H2 Sala de profesores	210
H1 Dirección Peruana	Gizela Landa	107	H1 Kindergarten		165	H2 Sala de Química	252
H1 Secretaría Dirección Peruana	Christina Bellina	108	Computo:			H2 Coord. Vocacional	Roger Herzog 256
H1 Dirección Kiga	Marion Raven	117	H1 Soporte y comunicaciones informáticas	116		H1 Coord. de PQM	Susanne Zollner 142
H1 Secretaría Dirección Kiga	Anja De La Piedra	118	H1 Soporte de Desarrollo de sistemas y procesos	114		H1 Coord. de reemplazos	Malgorzata Landa 127
H1 Dirección Menores	Christiane Ontrop	139	H2 Soporte y comunicaciones informáticas	214		H1 Coord. de reemplazos	Erick Vazquez 127
H1 Dirección Medianos	Priska Döring	125	H2 Jefe de sistemas	Jorge Ventocilla	220	H1 Coord. de deporte	Claudia Gianella 144
H1 Secretaría Primaria / Medianos	Maíke Hein	126	H1 Soporte Técnico	Roberto Obregón	157	H1 Orientación y Apoyo	Andrea Dabringer 153
H1 Secretaría Primaria / Medianos	Samantha Winter	136	H1 Soporte Técnico	Jorge Ramírez	116	H1 Coordinador ReFo	Christofer Seyd 134
H2 Dirección Mayores	Frank Pelster	207	H1 Soporte Técnico	Peter Saturnino	160	Ambientes	
H2 Secretaría Dirección Mayores	Veronika Panizo	202	H1 Soporte Técnico	Alberto Saldaña	219	H1 Gimnasio Polideportivo	143
H2 Fax Dirección Mayores	Veronika Panizo	250	H2 Soporte Técnico	John Martínez	219	H2 Gimnasio	254
H2 Dirección BBZ	Alf Buddecke	203	H2 Soporte Técnico	Carlos Quispe	218	H1 Auditorio	152
H2 Secretaría Dirección BBZ	Anya Hein	204	H1 Jefe de Desarrollo	Omar Makishi	101	H1 Cafetería	140
Administración:			H1 Desarrollo	Isabel Echeagaray	158	H2 Cafetería	216
H1 Jefe de Administración	Frank Meyer	105	H1 Desarrollo	Nicolás Jibaja	159	Adresen / Direcciones Humboldt I: Av. Benavides 3081 Ingreso: Marko Jara Schenone s/n. 15048 Miraflores, Lima - Perú Humboldt II: Calle Tutumo 171 (Av. Benavides 3572) 15038 Santiago de Surco, Lima - Perú Huampaní: Alto de la Luna s/n 15464 Huampaní, Lima - Perú	
H1 Secretaría Jefe de Administración	Úrsula Balhaus	106	H1 Procesos	Eric Vásquez	162		
H1 Asistente de administración	Barbara Schmidt	122	H1 Sala de cómputo (alumnos)		137		
H1 Asistente de administración	Patricia Fabro	148	H1 Sala de cómputo (profesores)		138		
H1 Asesoría Legal	Marco Flores	163	H2 Sala de cómputo (alumnos BBZ)		255		
H1 Contabilidad / RRRH	Karina Vásquez	104	H2 Sala de cómputo (profesores)		257		
H1 RRRH	Karolina Cotrina	124	H2 Sala de cómputo L12 (alumnos)		211		
H1 Contabilidad	Jennifer Lara	133	Mantenimiento:				
H1 Logística	Martha Castro	103	H1 Jefe de Mantenimiento general	Jesús Cubas	119		
H1 Caja	Liliana Hinojosa	110	H1 Fotocopias	Miguel Maldonado	156		
H1 Seguridad y Salud en el Trabajo	Ramón Jacobo	115	H2 Jefe de Mantenimiento H2	Elvis Hinojosa	209		
H1 Imagen Institucional	Gert Gremelspacher	128	H1 Depósito	Miguel Bibian	154		
H1 Imagen Institucional	Oskar Saavedra	132					

HORARIOS

Unterrichtszeiten - Horarios Escolar			
Stunde	Humboldt I	Humboldt II	
1	07:45 - 08:30	07:30 - 08:15	
2	08:35 - 09:20	08:20 - 09:05	
3	09:25 - 10:10	09:10 - 09:55	
1.P.	10:10 - 10:25	09:55 - 10:10	
4	10:25 - 11:10	10:10 - 10:55	
5	11:15 - 12:00	11:00 - 11:45	
2.P.	12:00 - 12:15	11:45 - 12:00	
6	12:15 - 13:00	12:00 - 12:45	
7	13:05 - 13:50	12:50 - 13:35	
M.P.	13:50 - 14:30	13:35 - 14:15	
9	14:30 - 15:15	14:15 - 15:00	
10	15:15 - 16:00	15:00 - 15:45	
11	16:00 - 16:45	15:45 - 16:30	
12	16:45 - 17:30	16:30 - 17:15	
Kindergarten		8:30 - 12:30	
1. und 2. Klasse		8:30 - 13:00	
3. und 2. Klasse		7:45 - 13:00	
5. Klasse - II Sekundaria		7:45 - 13:50	
III Sekundaria - Abitur		7:30 - 13:35	

Shuttle Service Zeitplan (Sr. Trujillo)			
Horario de traslados entre H1 a H2			
N°	hora/Zeit	de/vona/nach	
1	07:10	H1 →	H2
2	07:30	H1 ←	H2
3	08:00	H1 →	H2
4	08:20	H1 ←	H2
5	08:40	H1 →	H2
6	09:10	H1 ←	H2
7	09:30	H1 →	H2
8	10:00	H1 ←	H2
9	10:25	H1 →	H2
10	11:00	H1 ←	H2
11	11:20	H1 →	H2
12	11:50	H1 ←	H2
13	12:15	H1 →	H2
14	12:50	H1 ←	H2
15	13:10	H1 →	H2
16	13:40	H1 ←	H2
17	14:00	H1 →	H2

Humboldt-Lied

Unsere Schule ward genannt
Nach einem Mann der sehr bekannt
Der zwar aus Deutschland hat gestammt
Doch forschte viel in diesem Land

Con su amor por la naturaleza la tierra y el mar
Alexander von Humboldt todo el mundo era su hogar
Das alles ist Humboldt das alles sind wir
Das gibt es nirgends anders das gibt es nur hier

Im Norden im Süden wo es nur immer ist
Vergiss nie dass Du Humboldt Schüler bist
Respeto, alegría y creatividad
Humboldtianos amigos de verdad

El saber es nuestro afán, nuestra bandera es la paz
Tendemos puentes de amistad, a un mundo multicultural
Nuestro norte es el conocimiento y la libertad
Porque la excelencia es nuestra meta final

Das alles ist Humboldt
Das alles sind wir
Das gibt es nirgends anders
Das gibt es nur hier

Im Norden im Süden wo es nur immer ist
Vergiss nie dass Du Humboldt Schüler bist
Respeto alegría y creatividad
Humboldtianos amigos de verdad

Rot Weiß Rot und Schwarz Rot Gold
Geht wo hin ihr wollt ich geh ins Humboldt
Ja das ist meine Schule die super duper coole
Peru und Deutschland Hand in Hand

En nuestro colegio Ist jeder mann groß
Wer sind die Champs tu sabes nosotros
Aprendemos con esmero y con razón
Humboldt Humboldt Humboldt corazón

Im Norden im Süden wo es nur immer ist
Vergiss nie dass Du Humboldt Schüler bist
Respeto alegría y creatividad
Humboldtianos amigos de verdad

Humboldtianos amigos de verdad

Deutsche Nationalhymne

Einigkeit und Recht und Freiheit
für das deutsche Vaterland!
Danach lasst uns alle streben
brüderlich mit Herz und Hand!
Einigkeit und Recht und Freiheit
sind des Glückes Unterpfand:
|:Blüh im Glanze dieses Glückes,
blühe, deutsches Vaterland! :|

Himno Nacional del Perú

- Coro

Somos libres, seámoslo siempre
y antes niegue sus luces el sol,
que faltemos al voto solemne
que la patria al Eterno elevó.

- Estrofa VI

En su cima los Andes sostengan
la bandera o pendón bicolor,
que a los siglos anuncie el esfuerzo
que ser libres, por siempre nos dió.
A su sombra vivamos tranquilos,
y al nacer por sus cumbres el sol,
renovemos el gran juramento
que rendimos al Dios de Jacob. . .
(al Dios de Jacob)

- Coro

Somos libres, seámoslo siempre
y antes niegue sus luces el sol,
que faltemos al voto solemne
que la patria al Eterno elevó.

IMPRESSUM

Herausgeber / Editor: **Eberhard Heinzel, Gizela Landa**
Textredaktion / Corrección de textos:

**Rafaela Hofer, Monika Richle,
Barbara Schmidt, Priska Döring,
Wilhelm Pezet**

Layout / Diagramación: **Gerhard Gremmlspacher**
Druck / Impresión: **Imprenta**